

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ Tubiret
Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin
Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Akatay n Lmaster

Tayult : tasekla

Asentel

Isekkiren n tsuqilt deg ungal n Remdane
ACHAB Ilemzi n tmurt Iqbayliyen

Syur tnelmadin:

-Diafi Fazia

-Foudi Lynda

Imeskayaden :

Anemhal n usqamu : DJABER Ibrahim

Anemhal n ukatay: LAOUFI Amar

Ameskayad : GACI Zohra

Azmez n tsalalt:15 /06 /2016

Asnemmer

Deg tazwara ad nesnimmer :

- ✓ Mass Lεufi Σmer i d-yezgan i lmendad n leqdic-nneγ;
- ✓ Tanemmirt i wid i yaγ-d-yefkan afus n tallalt ama:
 - D iselmaden n ugezduy n tutlayt tamaziγt n tesdawit n Tubiret.
 - I yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziγ.
 - Tanmirt tameqqrant i Massa Racida, Massa Wrida d Mass Σli.

Abuddu

Ad buddeŷ legdic-a :

- ✓ 9 baba d yemma, d iŷbula iseq d-ugmeŷ tabŷest akken ad
saliŷ legdic-a.
- ✓ 9 yesetma yal yiwet s yisem-is: Sara, Amina, Samia.
- ✓ 9 gma amectuh: Karim.
- ✓ 9 Mohammed.
- ✓ 9 tmedduk-al-iw: Fazia, Kahina, Widad, Karima, Samira, Aicha.
- ✓ 9 tselmadt-iw n tamaziŷt deg uŷrbaz alemmas: Massa Racida.
- ✓ 9 wid yeggaren tamaziŷt, i wid igedcen fell-as anda ma llan, i
wid yemmuten fell-as akken ad tesɛu amkan gar tutlayin.

Lynda FOUADI

Abuddu

Ad buddeɣ leqdic-a :

- ◆ *Di tazwara, ad buddeɣ amahil-a i yimawlan-in Ezizen: baba
d yemma*
- ◆ *I weltma Wahiba d watmaten-in: Brahim d twacult-is,
Taher d twacult-is, Mohammed d Eli.*
- ◆ *I temdukkal-in: Lynda, Kahina, Karima, Aicha,
Samira, Widad, Lila, Hanane... D tid akk i iyi-ssnen, yal
yiwel s yisem-is.*

Fazia DIAFI

Agbur

Tazwart tamatut	9
Ixef amezwaru: Iferdisen n tezri	
I.Ungal.....	16
I.1.Tabadut.....	16
I.2.Amezruy n ungal.....	18
I.2.1.S umata	18
I.2.2.Ungal amaziyy	19
I.3. Leşnaf n wungal	22
I.3.1. Ungal arumansi	22
I.3.2. Ungal amsaltu.....	22
I.3.3. Ungal amazray	22
I.3.4. Ungal asertan.....	22
I.3.5. Ungal ayelnaw	22
I.3.6. Ungal n yimattaren	22
I.3.7. Ungal ilawi.....	22
I.4.Iferdisen n lebni	22
I.4.1. Iwudam	22
I.4.2. Asađ.....	22
I.4.3. Amnamar	23
I.4.4. Imallalen	23
I.4.5. Annar n wungal.....	23
I.4.6. Asentel.....	23
I.4.7. Akud d wadeg.....	24
I.4.8. Tamukrist	24
I.4.9. Anerni n yinedruyen.....	24
I.4.10. Takyut.....	24
I.4.11.Adiwenni	25
I.4.12.Tifrat(Asefsi n tmukrist)	25
I.4.13. Amaru (anagal)	25
I.5.Lihala n usizreg n yidlisen s tmaziyyt	25
I.5.1. Asizreg n wungal amaziyy	26
I.6.Amgired gar ungal d tullist.....	28
I.7.Amek i ttarun ungal.....	28

I.8. Tarrayt n tesleđt n wungal	29
II. Tasuqilt	35
II.1. Tabadut	35
II.2. Amezruy n tsuqilt	36
II.2.1. S umata	36
II.2.2. Amaziyy	37
II.3. Iferdisen n tsuqilt	48
II.3.1. Tutlayt	48
II.3.2. Tikti	48
II.4. Allalen n tsuqilt/tutlayt	50
II.4.1. Tussna talqayant n tutlayin d tulmisin	50
II.4.2. Isegzawalen	50
II.4.3. Timusniwin	50
II.5. Lşenaf n tsuqilt	51
II.5.1. Tasuqilt awal s wawal:	51
II.5.2. Tasuqilt n unamek	51
II.6. Isekkiren n tsuqilt	51
II.6.1. Iskiren usriden	51
II.6.2. Iskiren arusriden	52
II.7. Ugulen deg tsuqilt	53
II.8. Tifaksutin n tsuqilt	54
Ixef wis sin: Tasleđt n wungal d yisekkiren n tsuqilt	
I. Ungal: <i>Ilemzi n tmurt Iqbayliyen</i>	57
I.1. Asenked n ungal	57
I.2. Asenked n umaru Remdan Achab	58
II. Ungal: <i>Yahia, pas de chance, un jeune homme de kabylie</i>	59
II.1. Asenked n ungal	59
II.2. Asenked n umaru Nabil fares	59
III. Tikti tagejdant d tikta tinaddayin	61
IV. Agzul:	61
V. Tignatin n usizreg n sin wungalen	63
VI. Asentel	64
VII. Tasleđt n ungal <i>ilemzi n tmurt iqbayliyen</i>	65
VIII. Iskiren n tsuqilt n ungal <i>Ilemzi n tmurt iqbayliyen</i>	78
VIII.1. Liħala n tsuqilt yer teqbaylit	78

VIII.1.1. Agbur n uđris	78
VIII.1.2. Amaru	78
VIII.1.3. Asentel d ugbur	79
VIII.2. Aserwes gar sin wungalen	81
VIII.2.1. Tamedyazt	81
VIII.2.2. Timseeraq	86
VIII.2.3. Inzan:	86
VIII.2.4. Amyedres	87
VIII.3. Şşenf n tsuqilt n tegnatin n uyanib	90
VIII.3.1. Aserwes	90
VIII.3.2. Tanyumnayt.....	91
VIII.3.3. Tumnayt.....	92
VIII.3.4. Tanfaliyin nniđen	93
VIII.4. İmedyaten yef isekkiren n tsuqilt	94
VIII.4.1. İsekkiren usriden	94
VIII.4.2. İskiren arusriden.....	95
Taggrayt tamatut.....	98
Tiybula.....	101
Timerna	107
I. Amawal	107
II. Tafelwit n iretđalen	109

lazward tamawit

Tazwart tamatut

Tasekla d ayen i d-isenfalayen yef waddad n tmetti d wayen iderrun deg-s. Amdan yettaru yef wayen yeseddad di tudert-is d wayen yetthulfu.

Amaru mi ara ad d-yaru adlis n tsekla yessawaḍ-d afrayen i yettidir i yimeyri s useqdec n tutlayt d tenfaliyin iwensen.

Tasekla tamaziyt d tasekla taqburt, gar yimenza i d-yuran ad d-nebder: Saint Augustin d Apulée¹ i d-yuran s tutlayt talatinit, gar yiseggasen: 1830-1962 si tallit n temharsa armi d azarug, tennerna tsekla n tmaziyt maca tira s tutlayt tafransist, d imhersiyen Hanoteau (1867) d Letourneau i d imenza i yuran tasekla-a, iswi-nsen d tamussni n tmetti taqbaylit akken ad tt-seddun; d tizrawin i xedmen i yiman-nsen. Syin usan-d warraw n tmurt i d-yeffyen seg uyerbaz arumi, gar-asen Ben sdira d Boulifa, aneggaru-ya i yexdem tazrawt tafulkurit, yura-d *Recueil de la poésie kabyles*(1904)².

Tallit n temharsa d tallit n ujerred n tsekla timawit. Deg useggas n 1893, yura-d August Mouliéras *Légendes et contes de la grande Kabylie*³ syin akin, deg useggas n 1897 Louis Rinn yejmeε-d sin n yisefra n Ismaïl Azikiw, ttawin-d yef tegrawla n 1871, ffyen-d di tesyunt *Revue Africaine* deg useggas n 1899. Deg useggas n 1919, Léo Frobenus (aserdas alalmani) yejmeε amud n tmucuha n tmurt n Yigawawen deg udlis i wumi isemma: *Contes Kabyle*. Idfer-iten-id Henri Basset i yuran adlis s uzwel-a : *Essais sur la littérature des berbères* deg useggas n 1920. Syin yennulfa-d yiwen n uzamul n tira i yuklalen arraz n Nubel i d-yernan atas i tsekla tamaziyt wa d : Jean Lmouhoub Amrouche s udlis i yura : *Chants berbères des Kabylie*⁴ deg useggas n 1939. Deg yiseggasen n 1940-1945 tella-d tlalit n wungal amezwaru s teqbaylit i irfden azwel : *Lwali n udrar* i d-yura Blaid At Ali deg udlis-is i d-yura ittaftaren n Belaid ney *tamurt n Leqbayen n zik* i d-yesufey F.D.B ddaw leenaya n sin n yimrabden irumiyen :J.M.Dallet j.1 ; Degezelle di tallit-nni.

¹Twabedren-d deg udlis:HADDADOU, M.A., *Introduction à la littérature berbère, suivit d'une introduction à la littérature kabyle*, HCA, Alger, 2009.

² Boulifa, *Recueil de la poésie kabyle*, 1904.

³ August Mouliéras *Légendes et contes de la grande Kabylie*, Ernest Leroux, Paris, 1893-1897.||volume.

⁴ Jean Lmouhoub Amrouche, *Chants berbères des Kabylie, Monotnotopa, Tunis, 1939.*

Syin yeffey-d wungal n Brahim Zellal i wumi isemma : *Le roman du chacal* di 1964. Syin tusa-d tallit tamirant ideg i d-banen atas n yimura i d-yuran d izumal n yidlisen i ten-yeğğan ad arun ismawen-nsen s yisekkilen n wurey, ad seun amdiq-nsen gar yimura mucaen di ddunit Md: Mouloud Mammeri, Mouloud Feraoun, Kateb Yacine...

Tasekla akken i d-niwi fell-as awal yakan, tesa amezruy lqayen, tebda yef sin n taggayin: tamedyazt d tesrit.

Tamedyazt d tawsit i yesean lqis, lmizan d tmeyrut. Tella tansayt, tatrart.

Tansayt d tin yeddand s timawit seg yimi yer umezzuy, yesehbibir fell-as cefawat n umdan, aya yeğga-tt ad tt-teddu si tsuta yer tayed. Tella dayen tamedyazt tatrart d tin yettwarun.

Tasrit d adris n tsekla, d imserreh, yettas-d bla lqis d lmizan, yemgarad yef tmedyazt. Tasrit d ayen yellan d ayla n ugdud, n tmetti rnu yer waya tettak azal i tmusniwin d usezrer. Tella tesrit tansayt am tmucuha, tiqsidin d tumgisiin ma d tasrit tatrart ad d-naf timucuha yettwarun, tullisin, amezgun d wungal.

Ungal d tawsit tamaynut i yettuqten di tallit-a n wass-a i d-yufranen yef tewsatinniden. D yiwent n taggayt n tsekla i yettwassnen s waṭas ugar n tewsatinniden, d ayen yellan d asugen n umdan yemgarad yef umezgun imi i d-yettawi yef wayen ixeddem, deg-s ad d-naf atas n yiwudam, akken dayen itettef akud. Ungal yettawid yef waṭas n yisental, d ayen i d-yettağğan imeyri ad yerr lwelha-s yer-s. Yesea asezrer meqqren yef tmetti acku yettmeslay-d yef wayen yettidir umdan deg wakud d wadeg. Ungal yettak-ay-d tamsirt ney awelleh. Seg-s nlemmed, seg yisental am tayri, amezruy, tasertit, timetti...

Aṭas n wungalen i d-yefyen di tallit tamirant maca tuget deg-sen d asuqel si tutlayin nniden gar-asen: Moussa At Taleb *Mmis n igellil* n ungal n Mouloud Feraoun *Le fils de pauvre* (2004), Mansouri Habib Allah *Ageldun amectuḥ* n ungal n Antoine de Saint Exuperiy *Le petit prince*. Yella dayen Remdan Achab *Ilmezi n tmurt iqbayliyen* n ungal *Yahia, pas de chance, un jeune homme de Kabylie* n Nabil Fares (2015).

Aneggaru-a d ungal i yura R.ACHAB s teqbaylit d tasuqilt i ungal *Yahia, pas de chance, un jeune homme de kabylie* n Nabil Fares i yettwarun s tefransist. Ungal-a yeffey-d di tezrigin Achab deg Tizi Wezzu deg useggas n 2015. Deg-s R.Achab yessuqel-d tikiwin n Nabil Fares

Ammud i yef tebna tezrewt d sin wungalen:

Ilemzi n tmurt iqbayliyen n ungal Remdan ACHAB

Yahia, pas de chance, un jeune homme de kabylie n ungal Nabil Fares

Tasuqilt d annar anda tettneri tesniremt n tutlayt, tettmudu-as afud i usenfali. Tasuqilt mačči d asiweđ n uđris si tutlayt yer tayed, iswi-is d asiweđ n tigemmi s wudem usnan, nettaf deg-s : tusniwin, tasekla, tazuri..., akken ad d-naf tayulin n usemres n tutlayt, mebla ma nettu anegmu n tmetti.

I wakken tasuqilt ad tesɛu tawuri issefk yef umsuqel ad yissin snat n tutlayin, tutlayt n uđris anašli d tutlayt n uđris uyur ara yessuqel.

Di tallit-a taneggarut, yella-d usuqel n wungal s tugget. Seg wungalen i d-yettwasuqlen yer tmaziyt, yella ungal n Remdan Achab *Ilemzi n tmurt iqbayliyen* i d-yessuqel sɣur Nabil Fares *Yahia, pas de chance, un jeune homme de Kabylie*.

Uqbel ad nwali amek i t-id-yessuqel, ilaq ad d-nsegzi kra n tmiđranin tigejdanin:

- ◆ Ungal
- ◆ Tasuqilt
- ◆ Tsuqilt n wungal

Akken dayen ilaq ad d-nesteqsi:

Acu-ten n yisekkiren n tsuqilt i yesseqdec R.Achab?.

- Seg uzwel n ungal-a, ahat la d-yettales yef yiwen n ilemzi n tmurt n leqbayel.
- Ma nwala yer uzwel n wungal anašli, ahat ad d-yettales tudert n Yahya d wamek ur yesɛi ara tawenza.

- Di tsuqilt i yexdem Remdane ACHAB, ahat yessuqel-d inedruyen, ismawen n yiwudan...akken llan ney yella-d ubeddel deg-sen.

Iswi

- Ad nexdem tasleđt i wungal.
- Ad nwali amgired yellan gar ungal anašli d ungal yettwasuqlen.
- Ad nissin amek i seqdacen isekkiren n tsuqilt deg ungal.

I wakken ad nessawed ad nexdem amahil-nney, nesseqdec tarrayt i yebnan yef tezrawin tisrewsanin (ilmend n Yves CHEVREL) anda nesserwes gar sin wungalen imi mi ara yuḡal uḡris si tutlayt yer tayed, ilaq ad nesteqsi yef wacu i d-yerna i tmetti-nni. Aserwes-a yebna yef isteqsien: acu i d-iḡerrun mi ara iruḡ uḡris si tutlayt yer tayed, acu i ibedden, acu i yernan, acu i yettwakksen.

Deg userwes dayen ilaq ad nwali: amek armi i yettwasuqel, amek i d-yettwasuqel (tarrayt n Mohand TILMATINE).

Tasleđt treṣṣa yef kra yiferdisen yettensedfaren:

- ◆ Agzul i ungal.
- ◆ Tasleđt i ungal yettwasuqlen d userwes gar uḡris anašli d uḡris yettwasuqlen.
- ◆ Di tagara ad d-nefk tamuḡli-nney, tarrayt i yeḡfer umaru ney amsuqel Remdan Achab akken i d-yessuqel ungal n umaru Nabil Fares.

Tazrewt-a tebḡa yef sin n yixfawen

- Ixef amezwaru yesea sin iferdisen igejdanen: ***ungal, tasuqilt***.

Deg uferdis amezwaru, yella-d **usbadu** n wungal. Akken dayen neereḡ newwi-d awal yef **wamek i d-yedda** ama s umata ama di tmetti tamaziyt. Yebna yef waṡas n **iferdisen** akken i yesea aṡas n **leṣnaf**. Yella-d umeslay yef **liḡala n usizreg** n yidlisen s tmaziyt laḡya ungal. Ungal yettawi-d yef waṡas n **yisental** yerna yemgarad yef tullist. Nefka-d **tirniyin n tira-is** akken neereḡ ad d-nesilqi **tarrayt** i seqdacen di **tesleđt-is**. Syin akin yella-d umeslay yef uferdis n **tsuqilt i d-sbadun**

inagmayen deg-s neereḍ newwi-d awal γef **umezruy-is** s umata, d umezruy n tsuqilt tamaziyt. Tasuqilt tesεa **iferdisen** akken tebḍa d **leṣnaf**. Amsuqel yesseqdac **allalen** d **tfaksutin** i wakken ad teqqeed tsuqilt-is; **wugulen** i yezmer ad d-yemlil.

- Deg yixef wis sin neereḍ newwi-d awal γef ungal *Yahia, pas de chance, un jeune homme de kabylie* d **umaru-is**. Ungal *Ilemzi n tmurt Iqbayliyen* d **umsuqqel-is**. Syen nefka-d **agzul**, d wamek i d-llant **tegnatin n usizreg** n sin wungalen-a. Nexdem **tasleḍt** talqayant i wungal *Ilemzi n tmurt Iqbayliyen. Di tagara n yixef-a nesserwes gar sin wungalen anda nefka-d isekkiren s imedyaten.*

Ixef amezwaru

Iferdisen n tezri

Unggal

Yal tallit di tmetti, ad d-tufrar deg-s yiwet n tewsit taseklant ugar n tayaḍ.

Di tallit tansayant tufrar-d tmedyazt yef tesrit, di tallit tamirant tufrar-d tesrit s tewsit n wungal. Ungal yewwi-d yef yisental yemgaraden akken i d-yenna BOUNFOUR: Ungal d amkan anda « tayri, tasertit d tesreḍt, ney ayen iwumi semman‘’la trinité du tabous des sociétés berbères’’n wass-a, ttwasqerdcen s tlelli anemgal tamensayit i yessemrasen s umata awehhi ney ameeeen kan mi ara tarez temsalt yer yiyeblan-a»⁵. Yella-d deg-s atas n usnulfu xas ulama tuget n wungalen imenza iwin-d yef usentel n tmagit akken i d-tenna N.BERDOUS : «yas akken kra n yimura byan ad ffyen seg usental-a yer yisental-nniḍen, dacu asentel n tmagit yettuḡal-d s wudem ney s wayeḍ ladya deg wungalen imezwura»⁶ iseggasen-a ineggura tettwaseqdec yiwet n tarrayt tamaynut i d-yernan atas i tsekla tamaziyt ladya di tewsit n wungal ta d tasuqilt.

I.Ungal

Ungal d tawsit gar tewsatn n tsekla, tettas-d s ubrid n tesrit. D taḡkayt taḡezfant, seddan-tt-id iwudam i yettidiren deg wakud d wadeg. Taḡkayt tezmer ad tili teḍra ney tezmer ad teḍru maci am tmacahut anda ur d-iban ara adeg d wakud-is, yettili-d kan “zik-nni”. Ismawen zemren ad ilin di tilawt ney d asugen n umaru. Ungal d yiwet n tewsit i yettwasnen atas di yal timetti ama tiberraniyen ney tid n tmurt n Lmeyreb rnu tufrar-d dayen di tmetti tamaziyt.

I.1.Tabadut

Yettuḡet usnulfu n wungal, aya yeldi-d tawwurt i waḡas n imura ad d-fken amek i t-twalin anda yal yiwen d acu i d-yenna fell-as, amek i t-id-isbadu.

⁵ « BOUNFOUR, A., «Présentation de la littérature contemporaine», in *Etudes Littéraire Africaines – Littérature berbère*, N°21, France, 2006, pp.5-9.

⁶ BERDDOUS, Nadia., : *Le roman kabyle entre hier et aujourd’hui*, 2006.in

<http://www.depechedekabylie.com/>

contribution/26625-le-roman-kabyle-entre-hier-et-aujourd'hui.html#HS5AU49XwTLsPGsb.99

Ass n : 15.04.2016.

Ad d-nefk kra n yinagmayen iberraniyen, ama d arraw n tmurt am yimura ney inagmayen aëraben ney wid n berra am yirumiye d wiyad.

Nezmer ad nebdu s usteqsi n Murtaḍ i d-yennan ungal d ayen yellan akk d allus yezzifen di talya-s d lebni-s. Ibedd yef tfaksutin n tira yettwassnen. S tiririt-ines:

-D tiwin n wungal inaw yettwalsen s talya taseklant, yeslusu-as udmawen am tutlayt, iwudam, akud, adeg...

-Aneḍruy icudd gar-asen s tfaksutin am talsa, aglam, tamukrist, amenay, anda tbanen-d yiwudam tikwal ttnayen, tikwal ttemyeḥmmalen, di tagara-ines ad tili twennee yerna yesseḥbibir fell-as.⁷

Ma deg usegzawal “LAROUSSE” yettubadu: “*ungal d asnulfu asugnan anda bab-is yella deg talsa n ineḍruyen, tazrewt n wansayen; wid n iwudam, tasleḍt n ihulfan*”⁸.

Deg usegzawal n tmidranin n tsekla Fathī Ibrahim, ungal d: “*talsa n teqsiḍt n tesrit, yeskanay-d imdanen seg tedianin, lefɛayel d tmuyliwin*”⁹.

Ungal d talya n tsekla tamaynut ur yettwasnen ara di talliyin: taklasikit d tlemast. Tban-d di tazwara n tilin n tissi taburjwazit...¹⁰

Ungal amaziyy d talya tamaynut n usuter n tmagit uqbel ad yili d tawsit taseklant am: umezgun, tizlatin...¹¹

⁷ MOURTADH, Abd EL-Moulk., *Fi nadhariyat el-riwaya*, dar el-gharb linachr wa el-tawzie, Oran, 2005, P 30.

⁸ Dictionnaire de français, *LAROUSSE*, Paris, 2005, P 376.

⁹ MAFQOUD, Saleh., *Abhat fi el-riwaya el-earabiya*, jamieat Mohammed khidhr, Beskra, koliyat el-adab wa el-ɛouloum el-insaniya wel-ijtimaɛiya, qism el-adab el-earabi, manchourat makhber abhat fi el-logha wa el-adab el-jazaéri, P 06.

¹⁰ Ibid.

¹¹ BERDDOUS, Nadia., : *Le roman kabyle entre hier et aujourd'hui*, 2006.in

<http://www.depechedekabylie.com/>

contribution/26625-le-roman-kabyle-entre-hier-et-aujourd'hui.html#HS5AU49XwTLsPGsb.99

Ass n : 15.04.2016.

Tawsit tanagalt tettubadu am tawsit yettwarun. Di tmettiyin n wansay imawi ney n timawit ur yelli ara, nettaf-it kan di tmettiyin n wansay yettwarun. Xas akken tamaziyt tella di timawit maca di teqbaylit tella tawsit-agi taseklant.

Muḥend Akli Salḥi yesbadu-d ungal yenna-d:” *D tawsit n tsekla. Ungal, ur yeɛdil ara netta d tullist. Ungal d aḍris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s, ttuqquten deg-s iwudam, yerna, tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist.*”¹²

F.Massimo yenna-d: “*Deg akk tewsatin tisekkanin, ulac win iteddun am wungal(...), yusa-d si lqern-a aneggaru akken ad iseddu annar n tsekla.*”¹³

Deg udlis *L’Univers du roman* yenna-d R. Caillois “*ungal d tawsit irekden anda annar-is d tusna.*”¹⁴

Ma d BELLAL Nurdin yefka-d tabadut ilmend n tbadutin n yinagmayen-a d wiyad, nezmer ad d-nini d taḥawact n tbadutin, yenna-d: “*...d asnulfu di tesrit i yemgaraden yef tewsatin nniḍen s temzikent-is tasugnant n tmucuha n yiwudam, deg wadgen yettemcabin yer tudert tanmettit n yiwet n tmetti n tilawt. Ass-a d tawsit taseklant i yemmucasen*”¹⁵

Akken d aḡen yenna-d: “*Ungal d tawsit taseklant i yemucasen aḡas, yegga aḡar yer sdat, yezwir, ladya si lqern wis 19, yef tewsatin tisekkanin nniḍen*”¹⁶

I.2.Amezruy n ungal

Awal ungal d awal i d-yekkan si tlatinit, yella s yisem “**romanus**” anamek-is si temdint n “Rome”(tarumanit: Romain) i yuḡalen s unerni amsislan «**romanz/romans**» s tefransist taqburt(si lqern wis X-XIV).Di leqrun ilemmasen, ilan seqdacen talatinit i yeḍrisen yettwarun wid n teydemt d tesreḡt

¹²SALHI, M-A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, L’Odyssé, Tizi-ouzou, 2012, P 73.

¹³Massimo, F., *Naissance du Roman*, Paris, Seuil, 1991, P 09.

¹⁴ROLAND, B. et RÉAL, O; *L’Univers du roman*, PUF, Paris, 1972, P 28.

¹⁵BELLAL, Nouredine., *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d’Amer Mezdad*, Mémoire présenté en vue de l’obtention du diplôme de magistère, Département de Langue et Culture Amazighes, Faculté des Lettres et des Langues, Université A. MIRA de Bejaïa, 2011-2012, P 28.

¹⁶Ibid, P 30.

ma di teywalt sexdamen tarumanit, d tutlayt i d-yekkan si tlatinit. Ungal di tazwara n XII, yella unamek-is “tutlayt tanafsast” ma d amyag “anagel” yesεa anamek n “Tasuqilt seg tlatinit yer tefransist” di XIII ma di XIV s unamek “tira s tefransist”¹⁷. Di 1150, tafyirt “err deg wungal” ttaqşaden yis-s asuqqel yer tutlayt tanafsast akken tebyu tella tewsit n uđris-nni. Ihi di tazwara, ungal d tutlayt i usuqel n tlatinit maca s læejlan yuḡal yettwaseqdec i tsekla tamullist.¹⁸

Amsedfer n umezruyn wungal:

1-ungalen igrigiyen d irumaniyen

2-ungalen uruppiyen

3-ungal aglizi

4-ungal n lqern wis 19

5-ungal atrar (seg lqern wis 20)

I.2.2. Ungal amaziɣ

Isem « ungal » yennulfa-d deg useggas n 1970 asmi d-yessufey Mouloud Mammeri amawal-is: *Amawal n tmaziɣt tatrart*¹⁹. Azar n wawal « ungal » d « N.G.L ». Uqbel yefka-d « tangalt » (qqaren-tt itergiyen, qqaren-tt i tenfalit tazamulit, yesεa anamek d uffir anda ilaq taruži uqerru. Ungal d amalay, uḡalen sexdamen-t i tenfaliyin nniđen, uḡalen fkan-as anamek n teħkayt.

Ungal d tawsit i d-yennulfan deg yiseggasen n tmanyin (80), anida bdan yimyura n tmaziɣt ttaran lwelha-n sen yer tira, lađya ad suffyen tamaziɣt seg timawit. Maca amezruy n tidet yuttuḡal yer yiseggasen n 40 anda yura Belaïd At- Ali ađris *Lwali n wedrar* i yellan ur yettwahşab ara d ungal amezwaru armi d

¹⁷Reuter, Yves., *Introduction a l'analyse du roman, ARMAND COLIN, 3^{eme} ed, 2009-2011, P 07.*

¹⁸ Ibid.

¹⁹Awal “ungal” yella deg usebtar 123 deg umawal n Mouloud Mammeri *Amawal n tmaziɣt tartart, 3^{eme} ed Azar, Bgayet, 1990.*

iseggasen n 80 mi d-yessufey Rachid Alliche ungal *Asfel* (1981) aya seg tezrawin ixedmen fell-as (*Lwali n wudrar*) anda ufan-t yesea limaratn wungal.

Nezmer ad d-nini ungal amaziɣ yufrar-d imi byan ad senfalin s tmaziɣt, ungal amaziɣ ur d-iban ara kan deg iseggasen-agi ineggura, maca i ban-d seg iseggasen n" 80".Deg uzemz-agi i d-yella usuter n tmagit.Ungal d tawsit taseklant tamaynut i d-yufraren yef tewsatn nniɛen .Yuyal d allal n useqdec yef usuter n tmagit, akken dayen ungal d aɛiwed n uskazal yef tutlayt n tmaziɣt.²⁰

Di tezwert n wungal "*asfel*" , M.Mammeri yefka-d tirrit yenna-d « ayen i d-yettawi Rachid Alliche s tmaziɣt deg wungal-is yella yezmer ad t-id-yinni s tutlayin timeqqranin yettwarun (izmer-asent).Ma la kra amaru yefren tamaziɣt akken ad yaru ungal-is maci ur yezmir ara ad t-id-yaru s tutlayin nniɛen , maca ala tutlayt tayemmat i as-yefkan afud akken ad d-isebgen tayri-is, ad yessenfali yef ihulfan i t-izedyen.Akken i d-yenna Rachid Alliche « zmrey ad aruy s teqbaylit ».

Asentel n usuter n tmagit i d-yufraren deg-sen , drus kan n imyura ur d-urin ara yef usentel-a, mbaed « 20 » n iseggasen n tilin n usnulfun wungalen s tmaziɣt, asentel « Tamagit »mazal yella,aya ilaq ad d-nini annarn wungal amaziɣ yella-d deg-s di taggara -agi isental nniɛen yessean assay srid yer tudert n yal ass am Rebrab deg wungal *Bururu* n Taher Ould Amar, tayri , amenuy n tsutiwin deg wungal *Salas d Nuja* n Brahim Tazaghart.Llan dayen wid i yerɛen ad rewlen yef usentel n tmagit maca akken nettwali asentel-agi yufrar-d, imyura ur siwɛen ara ad beeden fella-s akk.Yettuyal-d s talya neɣ s tayed, iwin-t-id ladya deg wungalen imezwura s sin wudmawen: s wudem adlsan, s wudem asertan

Udem adelsan: imyura ladya deg wungalen imezwura iwin-d s wudem ibanen dayen s wudem yefren yef tira n tmaziɣt (tfinay) maca amennuy ur ifuk ara

²⁰BERDDOUS, Nadia., : *Le roman kabyle entre hier et aujourd'hui*, 2006.in <http://www.depechedekabylie.com/contribution/26625-le-roman-kabyle-entre-hier-et-aujourd'hui.html#HS5AU49XwTLsPGsb.99>
Ass n : 15.04.2016

akken i d-yenna S.Zinya deg wungal-is *Tafrara* mi i d-immeslay yef uwadem « Idir ». ²¹

Amsedfer n wungalen ilmend n umezruy:

Asfel n Rachid Alliche, iban-d deg 1981, d amezwaru i yewwin isemn wungal.Imnadiyen nniḍen wekden-d talalit n wungal aqbayli yettuḡal yer Belaid At Ali s uḡris *Lwali n Udrar* yettwarun deg yiseggasen n 40 yessizreg-it-id Père Dallet d Père Degezelle deg useggas n 1964 s yisem *Cahiers de Belaid ney Kabylie d'antant*. Send iseggasen n 80 msedfaren 03 n wungalen i d-yettawin yef usentel n tmagit:

- *Asfel* n Rachid Alliche 1981.

-*Fafa* n Rachid Alliche 1986.

- *Askuti* n Saïd Saadi.

Syin akkin deg yiseggasen n 90, ikemmel usentel n usuter n tmagit deg wungalen i d-yefyen am:

-*Id dwass* n Amer Mezdad.

-*Arrac n tefsut* n Youcef Oubellil.

-*Si tedyant yer tayed* n Amer Ouhemza.

- *Timlilit n tyermiwin* n Djamel Benaouf.

-*Tafrara* n Salem Zinia 1994.

²¹Ibid.

I.3. Leşnaf n wungal

Ungal yesëa aţas n leşnaf, ad d-nebder kra seg-sen:

I.3.1. Ungal arumansi

I.3.2. Ungal amsaltu

I.3.3. Ungal amazray

I.3.4. Ungal asertan

I.3.5. Ungal ayelnaw

I.3.6. Ungal n yimattaren

I.3.7. Ungal ilawi

I.4.Iferdisen n lebni

I.4.1. Iwudam

awadem ilaq ad yili am win n tilawt, ad as-nefk udem ney rruḥ n tilawt amzun d amdan yeddren Md: ad yettwaglem si yal tama, ad as-yefk isem yellan di tilawt, lewşayef armi iḥulfa umeyri d amdan n tidet.Ad yili d win yettagaden d win yesëan asirem, yesëa ayen yelhan d wayen n diri deg-s

I.4.1.1. Asađ

D awadem agejdan deg uxeddim aseklan yettili d win izemren ad ibeddel ilmend n liḥala.Ad yili yesëa mraw n lewşayef-agi i yef yebna wungal:

- 1) Telly-is deg yinedruyen imi llan wuguren
- 2) Ar iqebbel ara anazar
- 3) Ad iḥettem yef yiman-is ad yeqbel anazar
- 4) Ad yeered ad yerbeḥ anazar
- 5) Ad yegmer tizmarin d yimallalen
- 6) Ad yili mgal innamaren i yebyan ad t-seylin

- 7) Tagnit n tebrek d layas
- 8) Ad as-d-tuƧal tebyest d usirem
- 9) Ad yili mgal n ccer i tikkelt nniɗen
- 10) Ad yuƧal neƧ ad iruƧ wasaɗ-nni seg ulmad Ƨer uselmed²²

I.4.1.2. Amnamar

Amnamar akken yeddukkul d wasaɗ maca yella-d mgal-is. D win ixeddmen ccer, yezmer ad yili d amdan neƧ yezmer ad yili d amennuy n wasaɗ d yiman-is.

I.4.1.3. Imallalen

Ungal iressa Ƨef wasaɗ neƧ sin n wasaɗen (win ixeddmen lxir d win ixeddmen ccer), akken ad d-naf deg-s iwudam nniɗen i yettkemmilen di lebni n wungal, d wid yetteawanen akken ad mdenyinedruyen Ƨas akken ur llin ara d igejdanen.

I.4.2. Annar n wungal

d tilħin n yinedruyen n teħkayt Ƨer ferru, tebɗa Ƨef sin :

A. Deg-s di tazwara tilħin n yinedruyen akken i nennum: tazwart, amseɗfer n yinedruyen, tamukrist d unerni-is, tifat.

B. Beddu n yinedruyen si taggara. Send asebgan n yinedruyen i d-yewwin Ƨur-s, anda amaru ad yebdu s tmukrist umbeɗ ad yeɗreɗ ad tt-yefru.

I.4.3. Asentel

D tamsirt neƧ d azal i d-yettawi deg wungal i Ƨef yezzi.

Akken nezmer ad d-nini asentel d izen neƧ d tamsirt i yebya ad yessiweɗ umaru i umeyri, yessebgan-it-id s wuguren i d-ttemplilen iwudam deg wungal.

Akken yettuneħsab d lsas n teħkayt ma ur yelli ara, taħkayt ad tuƧal ur tesɛi ara azal.

²² <https://ar.m.wikipedia.org>

I.4.4. Akud d wadeg

I.4.4.1. Akud

Deg wungal llan sin wakuden:

A. Akud anda i ttezzin inedruyen n wungal

Md: aseggas gar yiseggasen.

B. Akud wis sin d akud n wungal ad yili s telqayt

Md: ass.

I.4.4.2. Adeg

Ilaq anagal ad d-yeglem adeg, ad yili akken ilaq, ad as-yefk udem n tilawt akken ad yidir umeyri d yinedruyen n wungal amzun d tilawt.²³

I.4.5. Tamukrist

D beddu n umennuy ara d-yeglun s tigawt d lehhu n yinedruyen n tehkayt, d nettat ara ibedden tudert n wasad, ad t-ceggeε akken ad yefru tamukrist. Mebla tilin n tmukrist, abeddel i d-iderrun i wasad, d uflali n uferdis n lhir ad teqqim tehkayt teqqur.

I.4.6. Anerni n yinedruyen

D aeraḍ n wasad ad yefru tamukrist mbeed mi i as-d-tban. Maca ad yemlal ayen n diri ccer) ara ad ierden ad t-yessehbes ... da ad bdun inedruyen ad zaden. Tazmert, lebyi n uyleb yef ccer yezga d wasad deg akk inedruyen n tehkayt, deg-s ad yili umennuy gar wasad d uedaw-is, ad yebdu wasad yettnadi yef tifat. Di tazwara yezmer ad yuḡal yer deffir maca ad d-yuḡal akken ad yefru tamukrist, ad yawed yer taggaran wungal.

I.4.7. Takyut

D tallit-nni i deg ara yefhem wasad tamukrist d wassay-is d tudert-is, d tallit n tilin imi deg-s tbanen-d akk wassayen gar lxir d ccer deg wungal.

²³ <https://ar.m.wikipedia.org>.

Yezmer wasaḍ ur yettissin ara amek ara yefru tamukrist maca di tallit-a ad as-d-iban kullec.

I.4.8.Adiwenni

D awal, d taywalt i d-yettilin gar yiwudam n wungal.Tawuri n idiwenniyen igejdanen d tiki yef yinedruyen n wungal, yef wakud d wadeg-is.Deg udiwenni, yesseqdac unagal tinfaliyin d tutlayt i yezmer umeyri ad tt-yegzi si tyuri tamezwarut.

I.4.9.Tifrat (Asefsi n tmukrist)

Yettanqas lh̄ir di tallit-a si teḥkayt anda ad uyalen inedruyen tikkelt nniḍen yer lih̄ala tamezwarut.Di tallit-a, akk iwudam zran s wugur ney tamukrist.²⁴

I.4.10. Amaru (anagal)

Anagal d netta ara d-ixelqen iwudam d yinedruyen, d netta ara yetḥfen deg wayen yuran, nezmer ad d-naf kra iferdisen n tweggit deg uxeddin-is d ungal-is mačči d ayen yessewhamen imi tiki ur d-tettas ara seg ulac, d anedruy yedran di tudert n unagal izerrer fell-as, mačči bessif ad yili yedra-as i netta.

Anagal ilaq ad yesu asugen, ad ibaæed yef wuguren, ad iwali ayen yettwarun uqbel.²⁵

I.5.Lih̄ala n usizreg n yidlisen s tmaziyt

Di tmurt n lezzayer lih̄ala n usizreg di tazwara tewæer yef umaru imi

- Amedyaz ney anagal ... d netta ara yazlen i wakken ad yessuffey ayen yura
- I wakken ad d-yeffey udlis llan aḥas n wuguren:

1- Tella lqella n yidrimen i wakken ad yessufey adlis-is dya ad t-yeḡḡ akken ur t-id-isuffuy ara.

²⁴ Ibid.

²⁵Σanassir el-riwaya, 25.04.2011.

<http://asstory.blogspot.com/2011/04/normal-0-falsel-1>. Ass n 23.O4.2016.

- 2- Awanek ur yesteeref ara s tutlayt tamaziyt ur as-yefki ara azal.
- 3- Ulac ixxamen n tenzut (anda ara tzenzen).
- 4- D amaru d netta ara d-yessufyen adlis-is i yiman-is d ayen ara yeğgen adlis ixuş imi ur yessin ara ilugan n usizreg.
- 5- Ulac imeyriyen.

I wakken ad d-yeffey udlis ad yesu azref ad d-yas s wudem yelhan i umeyri, ilaq:

- Ilaq-as amaru
- axxam n usizreg
- Wid ara t-iferqen deg temkerdiyin
- Ixxamen n tenzut(les librairies)
- Adellel
- Imsizrigen

Axxam n usizreg axeddim-is ad issizdeg akk ayen yellan ixuş deg udlis-nni ama d tira ama d tikti ur nelhi ara...

I.5.1. Asizreg n wungal amaziyt

Skud tamaziyt ur tesai ara azal, ur tekcim ara yer uyerbaz armi d iseggasen n 94, ur d-ffiyen ara wungalen yas akken ffyen-d maca di tmurt n fransa.

Ungal *Ccna n yibzaz* n Bou Daoued : ur t-id-yewwi ara s tamziyt yebda-t yef sin n yihricen tafransist d tmaziyt s tuffra ur sfaqen ara, yeffey-d di HCA di 1995.

Deg 2005, sawden ungalen yer 20, 08 seg-sen ffyen-d di tmura n lyerba ma d 12 di tmurt n Lezzayer, ma d 3 seg 20 d tisuqilin yer tmaziyt, yiwen kan i d-yeffyen seg uxxam n usizreg deg La Kasba di 1999.

Maca axxam n usizreg i yellan di lezzayer s wudem unşib ur iæmmed ara ad d-yessuffey i tmaziyt.

I.5.1.1. Isental n wungal amaziɣ

Deg wungal nufa-d atas n yisental i d-yufraren, gar yisental i yegten deg wungal n tmaziɣt seg asmi i d-tlul yer wass-a. Md: tamagit, asenqed asertan, asenqed n tmetti, rebrab, tayri.

- Tamagit

D amennuy yef lašel, yef yidles deg waṭas n lešnaf: tutlayt, amezruy. Asentel-agi yezmer ad d-iban deg wungal deg yiwudam d yismawen-n sen d twuriwin-n sen, yettban-d dayen deg umennuy mgal adabu d umennuy mgal timetti. Asentel n tmagit yettban-d deg wungal aqbayli s ttaqa deg yiseggasen n 80 d 90, amedya yef waya, ad d-naf Rachid Aliche *Asfel* di 81 yura *Fafa* di 1986, Said Saadi *Askuti* di 1983.

- Asenqed asertan:

Myekcamen netta d tmagit, yettban-d usuter n tmagit d yizerfan-is, d amennuy akken ad yili ubeddel n kra n yişudaf.

Md: *Askuti*, *Arrac n tfsut*, *tafrara...atg*.

- Asenqedn tmetti:

Ungal *tafrara* yewwi-d yef usenqed n tmetti, yella « Idir » d assaḍn wungal yettnay mgal imawlan-is i wakken ad as-qeblen ad yezweğ d Ferruğa, d tağğalt d ayen tugar-it di leēmer. Netta yettnadi ad yessukkes lḥeq-is d tudert-is, maca yal ass tudert tettzeggid deg ubrid nettmuqul d acu ara d-tini tmetti, ur nleḥḥu ara akken nebya. Ungal-a *tafrara* isebgen-d annect-a, ilaq ad nexdem akken nebya ayen yeffyen fell-aɣ.

- Rrebrab :

Ur yettuqet ara, yettawi-d yef tallit-nni anda yettuqet lmut, Imenyi ...atg.

Md: Sa'ïd I'emrac *Tasga n ðlam*. Tasga tes'ea tazamulit n yixxamen iqdimen s'ean ðlam, mi ara teldið tawwurt ad tefk tafat yer l'hið-nni itt-id-iqublen, din tettyimi teslit, amedhar, azeðta, Imeyyet.

Azwel *Tasga n ðlam* amzun tasga-nni yuli-tt ðlam acku di tallit-nni ttuqten Imeytin... (Rebrab), *Bururu, Iyil d wufu*,...

I.6.Amgired gar ungal d tullist

- Ungal d ayezfan yef tullist.
- Ungal yettet'etef lweqt di tyuri-is.
- Tullist tes'ea yiwen unedruy, ma d ungal yes'ea atas n yinedruyen.
- Ungal yetta'at'af akud akken ad yettwaru ma nmuqel yer tullist.
- Ungal yettaglam-d ney yettales-d akk ayen i d-yezzin i yiwudam maca ma yessenqes ad yu'yal d tullist.

Frank Acnor yenna-d: « *deg wungal amdan yettwaglam-d amzun d ayersiw inmetti yettidiren deg ugraw, maca di tullist yettawi-t-id s wudem arumansi, d aw'hid ijebbed iman-is* »²⁶.

- Aglam yella deg wungal kter n tullist ama yef yimukan ney yef yiwudam.
- Adiwenni yella deg wungal kter n tullist.
- Talyan wungal yezzifet yef tullist.
- Iwudam n wungal kter n wid n tullist.

I.7.Amek i ttarun ungal

- Ad naru ismawen n yiwudam i yellan deg uqerruy.
- Ad nexdem i yal awadem lew'sayef-is (ayen i'hemmel d wayen yekreh).
- Ad nexdem ayawas i yinedruyen ney i wamek ad yeddu wungal.
- Ad naru tamukrist ad d-nemmeslay fell-as ilaq ad ne'ereð ad nili deg umkan n yal awadem amzun d netta.

²⁶ El-farq bayna el-Qissa wa el-riwaya, 25.10.2010, 17 : 00.
<http://www.startimes.com/f.ASPX?t=25849354.Ass> n 23.04.2016.

- Ilaq ad nesɛu lebyi d lxater akken ad naru.
- Ilaq ad nwali akk ayen i ay-d-yezzin s telqayt: amek ttidiren medden amek senfalayen yef yiman-nsen, amek lehɣun, amek ttmeslayen... d uɣesses i wacu hedren, axaleɗ n medden merra: ilemziyen, arrac, imyaren , wid iferɣen, wid iɣeznen...
- Ur ilaq ara ad d-nemmeslay yef yiman-nney s waɗas, nezmer ad nemmeslay s tɛerci.
- Ur ilaq ara ad neffey i tilawt.
- Ilaq aɗas n tyuriwin.²⁷
- Ad nfren ŝenf n wungal i nebya ad naru (aɗumansi, ilawi, anmetti...)
- Ad nfren adeg, akud d wallalen ara nesseqdec.
- Ad naru agzul i teɣkayt.
- Ad nefk ayen nura i wid ideg nga laman, akken dayen ad neereɗ ad nesseqdec timuyliwin-nsen.²⁸

I.8. Tarrayt n tesleɗt n wungal

Ungal d ŝenf aseklan i d-yufraren s lebni iweeɣen, llan deg-s aɗas n yiferdisen

- ***Tulsa:***

D tarrayt i yesseqdac anagal akken ad yefk tadyant ney aneɗruy. Tulsa tesɛa aɗas n talɣiwin timensayin am tmacahut taqdimt anda ad d-naf tulsa yef yizri...atg.

- ***Ineɗruyen:***

Aneɗruy deg wungal d tigejdit iɣef ibedd, anda anagal iferren ineɗruyen iwatan d usugen akken ad isbedd ungal-is, d ayen ara yeɣɣen ungal-nni ad d-yufrar yef yineɗruyen n umaɗal n tilawit ...

²⁷Houha, Ismail., *tarikar kitabar riwaya*, 24.05.2015, 01:55.

<http://mawdooz.com>. Ass n 23.04.2016

²⁸*tarikar kitabar riwaya*, 10.07.2008, 2: 41.

<http://forms.graam.com/127721.html>. ass n 23.04.2016.

- **Akud:** d win yellan d agejdan di lebni n uḍris n wungal. D netta i iseddayen ineḍruyen .Yella wakud n wungal akken yella wakud n taḥkayt:

Akud 1: D akud n wungal ney akud aniri, d akud yellan berra n wungal d win yesēan assay d umaru, yer tudert-is, amek armi i d-yura ungal-is d melmi.Aya yetteawan imeyri ad yesēu tikti yef usentel i d-yewwi daxel.

Akud 2: D akud n teḥkayt, n yinedruyen. D akud agensay anda deg-s ad d-yefk umaru melmi teḍra tmacahut.

- **Adeg :** Ula d netta yesēa azal am wakud, nutni ttemkemmalen, ttemyekcamen, ulac adeg mebla akud akken d aḡen ulac akud mebla adeg imi yettarra taḥkayt n wungal amzun di tilawt. Rnu yef waya yemmal-d anda teḍra tedyant-nni .

- **Iwudam:** s umata d iwudam yellan di tilawt ney deg usugen, d wid iyef ttezzint tedianin n teḥkayt, imi ulac talsa war iwudam. Awadem deg wungal d anagal ara t-id-isnulfun seg usugen s tzuri. Akken yezmer ad t-id-ixdem am uwadem i yellan di tilawt.

- **Tutlayt:** aḍris n wungal amaynut d win yellan d aḍris amutlay i d-yufraren gar talsa, adiwenni, ungal...

Taḥkayt tcud s tutlayt, akken tekcem deg-s tmedyazt, truḥ seg wungal amaynut yer wungal n tmedyazt iswi-is ad terbeḥ tawuri-is d thuski.²⁹

- Deg wungal sexdamen awalen imaynuten ttawḍen armi xeddmn-d amawal deg taggara n wungal s tferansist.

- Asexdem n wawalen iqburen ttuyalen yer tjaddit.

- Aḡas n yinagalen sēan igerdasen s tutlayin-nniḍen maca yella wanda ur ttfagen ara ad ylin deg usexdem n tseddast am usexdem n tutlayt tafransist deg yiḍrisen-n sen.

- ❖ Ma nuyal yer tesleḍt talqayant n wungal amaziḡ :

Tasleḍt: d isalen i yeenan amaru d wungal s umata, tebḍa yef 04:

²⁹ MURTHAD, A.M., op.cit, 06-07.

1. Tayessa n wungal

- Iħricen n lebni n uđris (azenziy n umigaw).

- Tagnit n tazwara.

- Aferdis n urway: din i d-ittban wasađ.

- Azrar n tigawin.

- Aferdis n tıfırat.

- Tagnit n taggara.

- ❖ Tagnit n tazwara.

} tagnit tamerwayt

2. Iwudam n wungal:

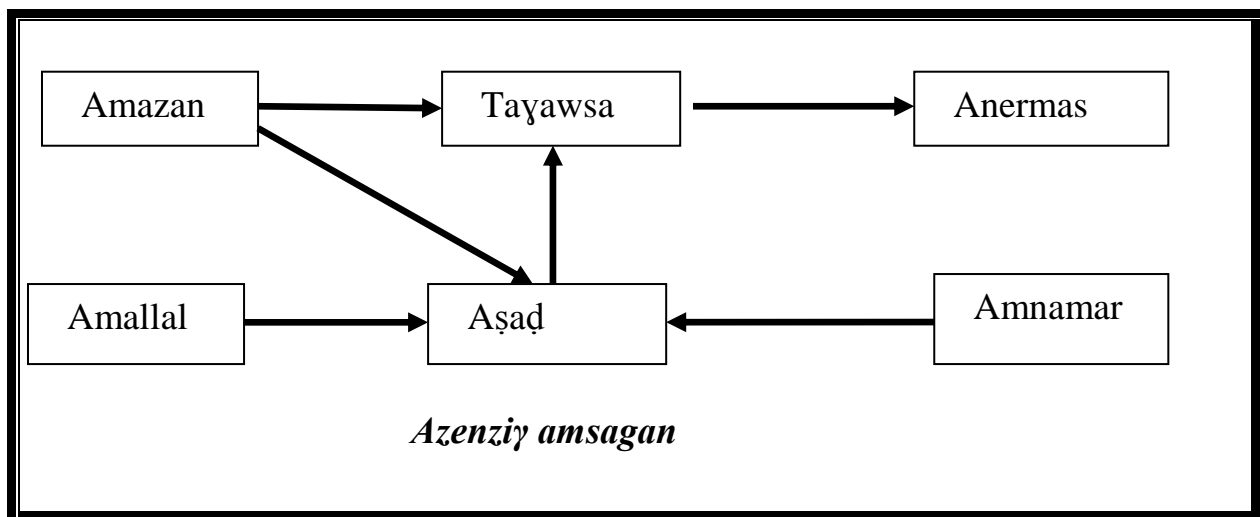
Llan yiwudam igejdanen d yinaddayen (ussnanen)

- Asenked n yiwudam : amek i d-yewwi iwudam

Nessekcam-as tarudemt, asuney (aglam) ama tid yelhan ney tid n diri.

- Azal ney tawuri n yiwudam deg uđris.

Grimas yefka-d 06 n twuriwin:



3. Akud d wadeg deg wungal

- Akud

Nesca 03 n leşnaf n wakud:

a. Melmi i teđra tedyant.

b. Melmi i t-yura.

c. Melmi i t-id-yessizreg.

▪ Adeg: d win yellan di tilawt.

❖ Aferdis n urway :

Din-a ad d-iban ugur. Dya din i d-yettban waşad.

❖ Azrar n tigawin :

Deg-s ttemseđfaren yisallen ney ineđruyen.

• Talıwin n tkerrist:

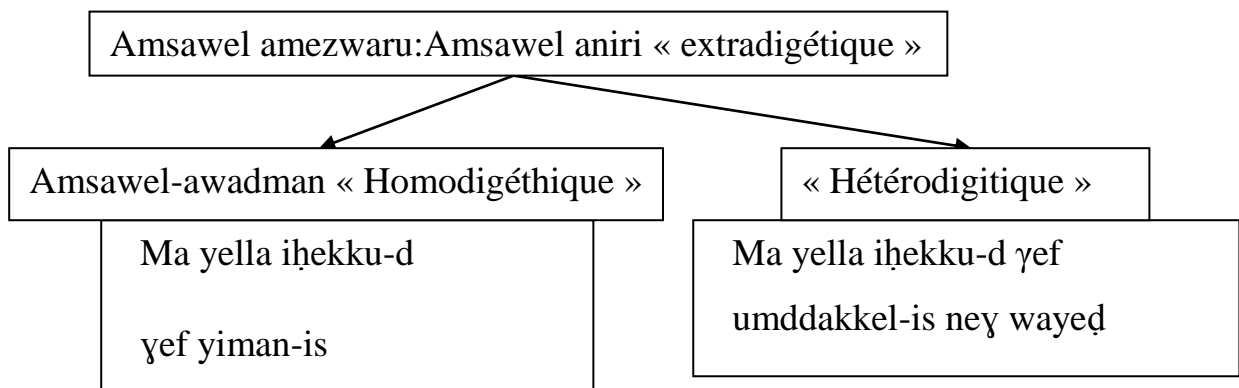
Nezmer ad d-naf yiwet n tmukrist, fell-as akk i yef tebna tullist, ma deg wungal nezmer ad d-naf ađas n tmukrisin.

4. Tasemsilt

D isallen i d-yewwi unalas yef yiwudam

✓ iswiren n tsiwelt

Ađal n yimsawalen i yellan .Nezmer ad naf sin i d-iđekkun, yella wanda deg uđris ad d-naf ađris-nniđen ney 03 n yimsawalen.



Amsawel wis sin: Amsawel agensay « intradigétique »

❖ **Amsawel:** dđ win i d-issawalen (i d-iđekkun) tađkayt (deg uđris n tsiwelt).

Amsawel, yemxalaf yef umaru. Amaru, d amdan yettidiren di tilawt, ma d amsawel

yettili kan deg uđris.D tayect-nni i d-iħekkun deg uđris (ama d ungal, ama d tullist ney d ŧŧenf-nniđen n uđris n tsiwelt).

Amaru, yesnulfuy-d taħkayt, ma d amsawal iħekku-tt-id. Amsawal yebđa yef krađ leŧnaf n yimsawalen: amsawal aniri, amsawal agensay, d umsawal awadem.

Deg wungal-a d Remdane.ACHAB d netta i d-amsawal.³⁰

- **Amsawal agensay:** d amsawal i d-iħekkun taħkayt i deg ittekki netta s timmad-is :d awadem gar yiwudam nniđen.Yessen ayen i ssnen akk iwudamnniđen,mačči am umsawal aniri.Ssenf-agi n umsawal,iga amzun d anagi n teħkayt i d-iħekkun³¹
- **Amsawal aniri:** d amsawal i d-iħekkun taħkayt ideg ur yelli ara d awadem. ŧŧenf-agi n umsawal iđer akk ayen yellan di teħkayt; ayen yessen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam i ttekin di teħkayt i d-iħekku.³²
- **Amsawal awadem:** ittusemma umsawal d amsawal awadem mi ara tili teħkayt i d-iħekku d taħkay-is (d ayen yeđran yid-s). Lmeena-s dagi, d awadem i d-isawalen taħkayt-ines.Mi ara yettwasexdem ssenf-agi n umsawal, yetteli ađas usexdem n yimyagen deg wudem amenzu (amatar udmawan “y” d umqim ilelli “nekk’³³).

Amsiwel d win yettmeslayan yef wayeđ yettmeslay yef Yaħya qqaren-as amsiwel azrayan (Berra)

³⁰ SALHI, M.A., op.cit, P 32.

³¹ Ibid.

³² Ibid, P 33.

³³ Ibid, P 34.

Tasvıqılt

II. Tasuqilt

II.1. Tabadut

Tasuqilt d tazuri tesa ilugan-is, anda amaru-nni ara d yerren aḍris seg tutlayt yer tayed ilaq ad yissin ilugan-a.deg udlis n ABOU YUCEF, Muḥamed Σennabi yewwi-d awal yef waya anda i d-yenna “*tasuqilt d lḥirfa ur yezmir ara ad tt-yesnerni anagar s uxeddim d usenned n tmusni*”³⁴

- D abeddel n wawalen u uḍris anaṣli s wawalen wiyad i yesaan anamek deg tutlayt tayed.
- D tiwin n unamek n tutlayt ansi i d-nesuqel yer yiwen n unamek deg tutlayt uyur ad nesuqel.
- D abeddel n uḍris, n tefyirt ney n wawal d imawi ney yura seg tutlayt yer tayed.

Aḍris yettwasuqlen ihi ad yili d amsari i uḍris anaṣli akken dayan yemgarad fell-as. Di tmuyli-a, (...) iswi n tsuqilt ad teḡḡ amdan deg yinaw arusrid ad d-yemmeslay srid.³⁵

Yesbadu-d Georges Mounin tasuqilt, yenna-d: « tasuqilt deg-s afares di tutlayt n usiweḍ ayen iwatan i qerben yer yizen n tutlayt tamezwarut, ad nezwir seg unamek umbeed twila »³⁶ (anamek, talya, umbeet tanfalit)

Di tsuqilt, awalen n umsuqqel, wid i d-yettmeslayen yef yinaw n umaru anaṣli, yettawi-ten-id di tutlayt-nniḍen s tsusmi, yebya ad yili d win n umaru-nni s timad-is, yessaram ad yekkes akk ayen i t-id-yessebganen³⁷

³⁴ ABOU YUCEF, Inas., MASṢAD, Hiba., *Mabadie el-tarjama w assasiyatoha*, kolliyat el-ielam, el-qahira, 2005.

³⁵ YUCEF, Mohammed-Hassan., *Kayfa toutarjim*, Modir barnamedj el-tarjama bi el-jamiea el-amrikiya el-kowayt (el-sabiq), el-tabea el-oula, aout, 1997, el-tabea el-taniya, rabie el-awal, 1427, Avril, 2006.

³⁶ MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, P 11.

³⁷ DURDUREANU, Ioana Irina, *Traduction Et Typologie Des Textes, Pour une définition de la traduction « correcte »*, Université « Al. I. Cuza » Iasi, P 10.

Nelson Goodman yehseb ađris yettwasuqlen am uđris-nniđen ma Genette tettwalit d aseġlet deg tutlayt taberranit yef tnařlit, azal n usemres adelsan.³⁸

Vinay et Darbelnet, sin n yimnuda ikanadiyen n tżuri n tsuqilt wekden-d « *ilaq ad nehseb(...) amsuqqel yelhan ur yeggar ara tasuqilt i wawalen kan maca ula d tidmi yefren, aya yettuřal řer usatal, d waddad*»³⁹

Akken d ařen tenna-d M.Ledrer « *Tasuqilt:tigzi n uđris umbae-d ad nsenfali ađris-nni deg tutlyat nniđen* »⁴⁰

II.2.Amezruy n tsuqilt

II.2.1.Tasuqilt s umata

Tasuqilt d tamhelt n zik ... Yuřal ulac ccek yal tanekra n ttexmam neř n tussna ilaq ad tt-id-tezwir tsuqilt, deg talliyin n zik tasuqilt tzerrer yef tutlayt tayunanit d tutlayt talatinit, send mi d-tban řerma n tegriřit tebda Ruman tettařraf amđiq seg-s yebda umezruy n teklasikit.⁴¹

Amezruy n tallit n tnekra yebda s usexdem n tsuqilt.Tasuqilt deg umezruy n yidles aerab yeřea ařas n tiritin, teřea ccan, tessuqel tuřet n yidles n tmura i yezwaren aeraben am Lřurs d Rum di sin n leqrn řa d řam řer taerabt syin yella-d usuqel řer tutlayt taseryanit d tutlayt tayunanit.Aeraben uřalen lemmden tutlayin tiberraniyin mi yerked lislam, ssuqlen ařas n yedlisen řer taerabt.⁴²

Di tallit taerabt s umata, tennerna ařas imi di Leirař řuřten yimejřayen d yifelsafiyen d yimnejmen.Tasuqilt di tallit-agi taeđda-d seg wařas n tirniyin, tebda s tsuqilt n řfelsafit, tujřya, tasnagurt, tekfa s tsuqilt n yidlisen.

³⁸Ibid, P11.

³⁹ VINAY, Jean-Paul, DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1960, P 63.

⁴⁰LEDNER, Marianne, traduction aujourd'hui, le modèle unterpretatif, Hachette F.L.E, Paris, 1994, P 13.

⁴¹MURTADH, A.M., op.cit, p12.

⁴²Ibid, PP 12-13.

Ayen i d-qqaren deg tirmitin iæddan i d-qqaren di tirit taneggarut i yebdan di tlemmast n lqern 19 imi yexdem El-tahtaoui aýerbaz i wumi isemma aýerbaz n yilsan d aýerbaz n tesnilest di Maser deg uýerbaz-a yella-d usuqel n wařas n tussniwin seg tutlayin tiberaniyin yer tutlayt taerabt aya yeğġa tussna ad taf mliħ iman-is di tallit-nni .

Dya seg waya tasuqilt tuyal d tussna tesæa ilugan-is d tgejdit-is mbaed mi tella d tazuri. .⁴³

Awal n “Tasuqilt” uyalen seqdacen-t s unamek-a n tura deg useggas n 1527, d asegi isehlen maca amezruy-is d wamek i d-yedda yessebgan-d akres n tumant-a.Awal-a i idefren amyag “suqqel” yennerna deg useggas n 1783 s unamek n “tenfalit” d “ useglet”.⁴⁴

II.2.2.Tasuqilt di tmaziyt

II.2.2.1. Tasuqilt tirawit

II.2.2.1.1. Tallit n tgelda n Iberyawařiyen (seg tasut tis 08 alma d tasut 11).

Tagelda tamaziyt tbed-d di tasut tis tmanya(08) syur Saleħ At Trif, tetřef azal n 04 n tasutiwin, tuy ařar deg tama n Tamesna (tura d tayiwant n Rřibař « Lmerruk »), deg wayen i texdem ad d-naf imazrayen d yinagmayen, bedren-d tasuqilt n Lqerean ixedmenIberyawařiyen.Tasuqilt-a ttwalint-tt tgeldiwin yellan imiren am yiřrisen n At Zirid, Imrabđen, Imuwaħidiyen.ĤesbenIbaryawařiyen d imeslab imi llan seqdacen yiwen n Lislam yemgaraden yef win i yellan anda nniđen.Akken ttwalin ttaebaden ařas irebbiten, ney bennun iřekwan mgal lqebla.Aya akk deg tgelda-nsen i d-yetřfen seg wasif ‘Tenseft’ armi d « Sebta ».Akken wwten-d deg tsuqilt n Lqerean, qqaren-as ‘d axlaq i d-xelqen Lqerean nniđen⁴⁵.

⁴³Ibid, P 14.

⁴⁴DURDUREANU, Ioana Irina, op.cit, P 9.

⁴⁵ DJIHADI, Houcine., *Ahamiyat el-tarjama fi ighnae el-logha el-amazighiya min hayto el-mostalahat, wa el-mokawin el-moęjami: wa mosahamat tarjamat maeani el-quran el-karim bi el-lougha el-amazighiya*, 2009, PP 29-39.

II.2.2.1.2. Tallit Imuwaḥidiyen: Tasuqilt n Lmahdi Muḥamed At Tumert (Tasut tis 12).

At Tumert, ilul deg useggas n 1080 seg teqbilt n Imeṣmudiyen (D taqbilt tamaziyt), yemmut deg useggas n 1130, d netta i d-yesbedden awanek

Lmuwaḥidiya, aya seg mi yeḡdel awanek n Iberyuṭiyen. Iben Tumert yella d amusnaw ameqqran n ddiin n tneslemt, yettnadi yef tmusni di tmura tinselmin: Qurtuba, Iskandariya, Axxam n Rebbi, Baydad. D ayen i t-yeḡḡan ad yuḡal d amusnaw⁴⁶ deg taḡult n ddiin. Yella yettamen s tutlayt tamaziyt, anda yessuyel-d yer tmaziyt deg waṭas taḡulin, am di ddiin (Asuyel n lqurean, aseḡzi-is d tussna-is, asuyel n wawal n Nnbi Muḥammed d tudert-is, tussna n ddiin, taṣufit, awella deg ddiin...), Maca d aya i iḡeddan yer taḡulin nniden am: amezruy, tujjya, tamerrit⁴⁷, Tanessufart, Tasnaggurt, Akud, Tafellaḡt...), aya yella-d deg udlis n **Mohammed Hemmam** deg udlis-is i wumi isemma s taḡrabt: (El-makhtout El-amazighi wa ahamiyatihi wa madjalatihi) i d-yeffyen deg tsudut n tgelda d yidles amaziyt n Lmerruk, deg useggas 2004, d acukan ayen yura yusa-d s usekkil n Taḡrabt⁴⁸.

II.2.2.1.3. Tasuqilt n Ibaḡiyen (Tasut tis 14)

Deg tasut tis 14 yettwasuyel udlis *El-akida* seg tutlayt tamaziyt yer tutlayt Taḡrabt syur Abou Hafs Ben djmia El-nfoussi, aya yettuḡal yer-s segmi tekcem Taḡrabt yer yimaziyen. Deg udlis-a yewwi-d yef arlugen n tneslemt i ilaḡen ad yeḡfer ineslem Aibaḡi.

⁴⁶EL-SARDJANI, Raghieb., Mohammed Ben Tumert, moassis dawlat el-mowahidin pmhttp://islamstory.com/ar. 27/02/2011 - 1:43. Ass n 21.04.2016.

⁴⁷HADDADOU, M.A., op.cit, P 201.

⁴⁸FERAD, Mohammed-Arezki., Fi tardjamat el-Quran ila el-amazighiya, El-chourouk 19/11/2006. http://www.djazairress.com/echorouk/8782.Ass n 21.04.2016.

II.2.2.1.4. Tasuqilt deg tazwara n tasut tis 18

Deg tazwara n tasut tis 18, yessuffey-d **Mohammed U Ali El-Oundzali** s tmaziyt sin yidlisen *El-hawedh d Bahr El- domou*, da yezmer ad t-neḥseb d tasuqilt, yas akken yella d agzul i d-yexdem s tutlayt tamaziyt.

II.2.2.1.5. Tallit n umesdurni Afransis (tasut tis 19-20)

D tallit anda amesdurni arumi akken yetṭef tamurt s wuzzal, akken yerra lwalha-s yer tutlayt i tessemras tmetti, ladya deg usuffey n yimawalen, seg tama nniḍen agmar n tsekla timawit d tasrit ney d tamedyazt, leqdic-a yebdan send anekcum n Fransa yer tmura n yimaziyen, tira-a tella-d ama d awalen n tmaziyt i wumi xedmen tasuqilt yer tefransist uyalen d imawalen, ama d agmar n yiḍrisen n tesrit am tmucuha, inzan... akked tmedyazt, anda yella xedmen fell-asen tizrawin s tefransist, akken xedmen-as tasuqilt yer tefransist deg waya nesea kra n yimediyaten:

*Imawalen*⁴⁹.

- Venture de Paradis, *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*, yettwaru gar 1789/1790. Damawal amezwaru i yettwarun syur umesdurni Afransis i wakken ad d-yessekel tussniwin n yidles, tigemmi d tedmi n tmetti tamaziyt, aya iwakken ad as-tifsus tutṭfa n tmurt n tmazya seld unekcum-is.
- Jean-Baptiste Creusat, *Essai de dictionnaire français-kabyle (zouaoua)*, 1873.
- Augustin Olivier, *Dictionnaire français-kabyle*, édité en 1878.
- Annar n yimawalen n tmaziyt tikkelt-a d tantala tacawit ***Dictionnaire français-chaouiai*** d-yesbedd **Père Huyghe** deg useggas 1906, yurat s ufus. Deg useggas nniḍen 1907 yura amawal nniḍen s yisem *Dictionnaire chaouia-arabe-kabyle et français*.
- Gustave Huyghe, *Dictionnaire français-kabyle* (1902-1903).

⁴⁹GAUDIN, François et MAHTOUT, Mahfoud., *Histoire culturelle et linguistique des dictionnaires bilingues en Algérie pendant la période coloniale : 1830-1930*, Synergies Argentine n° 2 – 2013, Université de Rouen, France, PP 93-110.

- René Basset, *Dictionnaire abrégé touareg-français, dialecte āhaggar*, 1918 et 1920.

Idlisen.

- **Belkassem Ben Sedira(1845-1901)**, *Cours de langue kabyle Grammaire et version*, Alger, A.Jourdan, 1887, Deg ugbur n udlis-a ad d-naf atas n yiḍrisen i wumi yexdem tasuqilt seg tmaziyt yer tefransist, gar wayen i d-yewwi:

- *Eléments de grammaire Kabyle.*
- *Traditions et légendes Kabyle.*
- *Cour de versions Kabyle (Conte et Fables).*
- *Kanouns Kabyle de la commune mixte d’Azeffoune.*
- *Kanoun Générale de la commune mixte de Djurdjura.*
- *Devinettes Kabyle.*
- *Poésies diverses.*

- **Saeid Boulifa: (1865-1931).**

- *Textes berbères en dialectes de l’Atlas marocain*, Paris 1908.
- *Une première année de langue kabyle (dialecte Zouaoua)*. A l’usage des candidats à la prime et au brevet de kabyle, Alger 1897 (2. éd. 1910).
- *Nouvelle mission archéologique en Kabylie in Bulletin archéologique du comité des travaux historiques et scientifiques, Paris, 1912.*

Amezruy:

- *Mémoire sur l’enseignement des indigènes de l’Algérie, in Bulletin de l’enseignement des indigènes, Alger, Jourdan, 1897.*
- *Le kanoun de la zaouia de Sidi Mansour des Ait Djennad, Mélange René Basset, Tome I, Paris, Leroux, 1923 [repris dans le Djurdjura à travers l’histoire].*

- **Mouloud Féraoun (1913-1962)**, *Les Poèmes de Si Mohand (1960) recueil de poésie. d isefra i d-yellan s snat n tutlayin tamaziyt tafransist.*

II.2.2.1.6. Tallit Tamirant (Tasuta tis 20-21)

II.2.2.1.6.1. Tasuqilt seg tmaziyt yer tefransist

II.2.2.1.6.1.1. Tasuqilt n J.M.Dallet

- Belaid Ait Ali, *Les Cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan*, traduction de J.M.Dallet et J.L.Degezelle, FDB, Larbâa Nat Iraten, Tizi Wezzou, Alger, 1963. D adlis i yura Belaid at Σli s teqbaylit deg yiseggasen n 1940, s uzwel Ittaftaren n Belaid, d J.M.Dallet akked J.L.Degezelle i as-ti-d-yessuffyen deg FDB.
- Dictionnaire kabyle-Français (Parler des Ait Mangellat Algerie), Salaf, Paris 10, 1982.

II.2.2.1.6.1.2. Tasuqilt Mouloud Mammeri

D isefra d tmucuha i d-yegmer Mouloud Mammri deg yedlisen-a, yerra yexdem-asen tasuqilt yer Tefransist.

- *Poème de si Mohand Ou Mhand*, édition Maspéro, Paris, 1969.
- *Poèmes kabyles anciens*, édition Laphomique Awal, Alger 1980.
- *Macahu Tellemcahu, Conte Berbère de Kabylie*, Edition Bordas, Paris, 1980.
- *L'ahellil du Gourara*, Edition M.S.H, Paris, 1985.
- *Ienna-yas Ccix Muḥend (le chikh Mohand à dit)*, édition CERAM, Alger, 1989.

II.2.2.1.6.1.3. Tasuqilt Tassadit Yacine.

- *Poésie berbère et identité «Qasi udifella, Héraut des At Sidi Braham*, Ed Maison des sciences de l'homme, Paris, 1987. Yella deg udlis-a azal n 119 isefra s teqbaylit, terra tessuyel-iten-id yer tefransist.
- *L'izli ou l'amour chanté en Kabylé*, Paris, 1988. d adlis n cnawi n tlawin i d-ttawint s teqbaylit, terra tessuyel-iten-id yer tefransist. Yella azal n 179 isefra n l'izli.

- *Chérif Kheddoum ou l'amour de l'art*, Awal, Paris, **1989**. deg udlis-a tura azal n 85 isefra, akken terra tessuyel-iten yer tefransist.
- *Ait Mangullet Chante*, Awal, Paris, **1989**. Tura 104 isefra n Ait Mangullet s teqbaylit, akken terra-ten-id yer tefransist.

II.2.2.1.6.1.4. Tasuqilt Jean Amrouche

- *Chantes Berbères de Kabylie*, Edition L'Harmattan, Paris, **1989**.

II.2.2.1.6.1.5. Tasuqilt n Salem Zenia.

- *Les Rêves de Yidir*, L'Harmattan, Paris, 1993. D amud n yisefra, ila azal 110 n yisefra, akken isuyel-iten yer tefransist.
- *Tifeswin (Printemps)*, L'Harmattan, Paris **2004**. D amud n 63 n yisefra uran s teqbaylit akken ttwasuylen yer tefransist.

II.2.2.1.6.1.6. Tasuqilt Youssef Nacib.

- *Poésies mystique Kabyle*, Edition Andalouses, Alger, **1991**.
- *Proverbe et dictons Kabyles*, Edition Andalouses, Alger, **1992**.
- *Anthologie de la poésie Kabyle (Bilingue)*, Publisud, Paris, **1993**. deg udlis-a igemmer-d tamedyazt taqbaylit seg tallit-nni n Turk armi d timument n tmurt n Lezzayer, anda yemziken-d azal n Settin (60) Imedyazen s tmedyazt-nsen, yerra isuyel-d tamedyazt-nsen yer tefransist.
- *Cheikh Noureddine, Comédien, Poète, Chanteur*, Edition El-Ouns, Paris, **1998**.
- *Sliman Azem le poète*, Edition Ziriab, Alger, **2001**.

II.2.2.1.6.1.7. Tasuqilt Mohammed Djellaoui.

- *Poésie Kabyle d'antant (Tamedyazt taqdimt n Leqbayel(1867))*, Ziriab, Alger 2004.

Tegget tsuqilt seg tmaziyt yer tefransist, ama d iberraniyen, ama d izzayriyen, day llan imerrukiyen.

II.2.2.1.6.2. Tasuqilt seg Tefransist ney seg Teglizit yer tmaziyt:

Deg mraw n yiseggasen-agi ineggura, lwelha n yimura n teqbaylit tezzi yer usuyel n yidlisen ilsawiyen yer tutlayt tamaziyt. Ahat amezwaru i ikecmen annar n tsuqilt yerna s wudem iwatan d Mouhia. Yerra-d yer yisefra n Jaques Prevert, Boris Vian, ney ticqufin n Becket...

Mouhia yerza asalu i ubrid-a n tsuqilt, ibeggen-d tutlayt taqbaylit tezmer ad terr yer yirebbi-is yal tidmi akken ibyu tella d tudrigt ney d tuffirt⁵⁰.

Seg wass-n yer ass-a, atas n yimura i d-yegren s annar -agi n tsuqilt akken ad jeben tikta tamaynut i tsekla taqbaylit, akken ad swen akal n tikta s waman yessidiren ihulfan deg wulawen. Anamek n wawal iban: « taqbylit d tutlayt yekkin di talsa, talsa d amur deg Taqbaylit » Tissin yer unnar-agi n tsuqelt syur imura am **Kezar Ameziane, Boualem Messousi, Mohammed Arab Ait Kaci, Selmi Moussa, Hamid Ibiri**⁵¹.

II.2.2.1.6.2.1. Tasuqilt n Mouhia Abd Allah:

- Llem-ik, Ddu d udar-ik, *L'exception et la règle* n Bertolt Brecht, Tizrigin Tala, 1974.
- *Mazal lxir yer zdat*, tisuraf, d ammud n yisefra yessuylen syur J.Prevert, G.Brassens, B.Brecht..., 1978.
- *Muhend U Caëban, le ressuscité*, 1980, Tukkist teffey-d deg tesyunt tidukkla n°6/7 d 8. D amezgun.
- *Tacbaylit, la giara*, n Luigi Pirandello, 1982. D amezgun.
- *Caëbibi, Ubu Roi*, n Alfred Jarry, 1984. D amezgun.
- *Si Partuf, Tartuffe*, n Molière, 1984. D amezgun.
- *Am win yettrajun Rebbi, En attendant Godot*, Samuel Beckett, 1985. D amezgun.

⁵⁰Ait Slimane Hamid, «Louni Hocine "Nnbi" n Ğubran Xalil Ğubran», 28 Avril 2014, <http://www.depechedekabylie.com/ddk-tamazight/137673-nnbi-n-ubran-xalil>. Ass n 22.04.2016.

⁵¹Ibid.

- *Si Leḥlu, le médecine malgré lui, Molière 1986.* teffey-d deg tesyunt Awal. D amezgun
- *, Sin-nni, Emigrés, n Slawomir Mrozek 1991.* D tamezgunt.
- *Sinistri, la farce de Maître Pathelin, n Farce Médiévale.* D amezgun.
- *Axir akka, wali de użekka, le suicidé, n Nikolaj Erdman.* D amezgun.
- *Muḥend U Casban iččan Taxsayt, Memnon ou la sagesse humaine, Voltaire.* D tamacahut
- *Muḥend U Sliman di Taheran, Aventure Indienne, Voltaire.* D tamacahut
- *Ccix aḥcrararuf n Ylunen Umalu, La ficelle, Maupassant.* D tamacahut

Yexdem tasuqilt s waṭas i yidlisen iberraniyen yer teqbaylit, wali akter deg udlis Muḥiya, *Tifin*, Achab, 2011. p90-95.

II.2.2.1.6.2.2. Tasuqilt n Musa At Ṭaleb.

- *Mmis n igellil, Le fils de pauvre n Mouloud Feraoun, Tizrigin L’Odyssée, Tizi Wezzu, 2005.* D ungal n Mulud Feraun i yettwasuqlen yer waṭas n tutlayin garasent tamaziyt.

II.2.2.1.6.2.3. Muḥend Aḥrab At Qasi:

- **Ernest Hemingway, *Amyar d yilel, tira, Bgayet 2013:*** d ungal Yettwasuqlen yer waṭas n tutlayin, yura-t Ernest Hemingway deg tmurt n Kuba deg useggas n 1951, yeffey-d deg useggas 1952, ungal-a yewwi-d arraz Pulitzer deg useggas 1993. Akken yewwi ula d netta arraz n Nubel deg tsekla. Deg useggas 2013 Muḥend Aḥrab At Qasi yessuyel-it-id yer tmaziyt.
- Albert Camus, *Aberrani*, AKMA, Tizi Wezzu, 2014. D ungal yettwasuqlen yer teqbaylit.

II.2.2.1.6.3. Tasuqilt seg Taḥrabt yer Tmaziyt.

II.2.2.1.6.3.1. Ḥusin Luni.

- Djoubran, Khalil Djoubran, *Nnbi*, Tasuqilt n Ḥusin Luni, Edition Mehdi, Tizi Wezzu, 2014. D adlis ur d-yettwasuqel ara seg uḍris anaṣli «The Prophet»

yettwarun s teglizit, maca di tuget seg uđris afransis «le prophète i d-yessuqel ‘Jean-Pierre Dahdah’ i d-yeffyen yer tezrigin n Rocher deg useggas 1999. Akken yessiked yer uđris yettwarun s tutlayt Taerabt «Annabiy» i d-yessuqel Al Arcamandrit Antonio Bachir, i d-issufey tezrigin Addar EL-Namudagiya aseggas 2008, akked tsuqilt tamaziyt n Farid Abac i d-ssuffyent tezrigin Lafomic deg useggas 1991.

II.2.2.1.6.3.2. Ben Daddi.

➤ Taher Wettar, *Rrumana*, Tasuqilt yer Tmaziyt deg useggas n 1998.

II.2.2.1.6.3.3. Tasuqilt n Leqran s yur Lħađ Muħend ˆeyyeb (2005).

D amusnaw n dđin, ilul ass n 20 yunyu 1934 deg yiferħunen, tasuqilt n Lqurēan tettuyal yer temzi-s, anda yella yeqqar Lqurēan mebla ma yefhem acemma yerra iħeffed-it, di tazwara yella yettyil lqurēan yettwayar mebla lefhama, d ayenni i t-yerran ad yelmed taerabt deg Zzawiya n «Tameyrast» n Sidi Aich deg Bgayet, akken yuđal d aselmad n Tutlayt n Taerabt, syen yuđal d ameswad n tutlayt n taerabt, seg wakud yer wayed tettas-it-id tikti n usuqel, d acu kan akkud n yimiren ur yessuref ara i usuqel n Lqurēan, mi asmi yewwed-d wakud n tyimit-s deg useggas n 2000, syin anaylaf n Dđin yeered fell-as iwakken ad yessuqel Lqurēan yer tmaziyt, Ayagi yella d asirem n temzi n Lħađ Muħend ˆeyyeb, yebda asuqel-is, di tazwara isuqel-d mraw n Leħzab iceggeē-iten yer Sseudiya i usizreg, d acu kan yella-d deg-s waťas n tuđđiwin, d ayenni it-yerran ad iruħ s timad-is yer Sseudiya, iwakken ad t-isekles s temsislit alma yekfa usuqel⁵².

- **Akud n usuqqel:** Asuqel-a yettef-as semmus n yiseggasen, deg-s sin yiseggasen n useyti, snat tmerwin d sin wussan d asekes s temsislit.
- **Allalen n usuqel:** Yal tikkelt ma ad d-yessuqel Al Laya ilaq fell-as ad yuđal ma ulac ukuz n yisegziyen n Lqurēan, akken yettuyal yer tsuqilin n Lqurēan s

⁵² TACHAABOUT, M., moutarjim el-quran el-karim ila el-amazighiya si hadj el-tayed, 14.08.2011.

<http://www.elkhabar.com/ar/islamiyat/262023.html#sthash.ricVR6WS.dpuf> .Ass n 22.04.2016.

tefransist, iwakken ad d-yesseqreb anamek n Al Laya, mačči d aya! iseli kra n yicennayen iwakken ad inadi yef wawalen iwatan i usuqel.

Di taggara n ass mraw sdis deg meyres2005, tekfa tsuqilt n Lqurean syur Lħağ Muħend Teyyeb⁵³.

II.2.2.1.6.3.4. Tasuqilt n Lqurean n Ramđan At Manşur (2006)⁵⁴:

Asdawi d umedyaz Ramđan At Manşur, i yellan dayen d aselmad n Tekrura, yesuyel Leqran yer tutlayt taqbaylit, anda yeqqim deg-s azal n krađyiseggasen d uzgen. Issuffey-it-id yer tizrigin 'Zyriab' n umaru yettwassnen Yusef Nasib. Adlis deg-s 491 isebtaren, yerna yura s sin inagrawen n yisekkilen : Tifinay akked d Talatint. Adlis-a yeffey-d s uđebsi I wumi qqaren CD-Rom.

II.2.2.1.6.4. Tasuqilt seg tmaziyt yer Taerabt.

← محمد جلاوي ، أشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية من كتاب هانوطو) – Tamedyazt – tasuqilt n yisefra, 2001. الجزائر، زرياب، tayerfant syur Leqbayel n Ğerđer .yessuqel-it-en-id Ğellawi seg teqbaylit yer Tutlayt n taerabt

← محمد جلاوي، الديوان الشعري لي لونيس أيت منقلات،

← يوسف نسيب، سليمان عازم الشاعر، الترجمة للخضر سيفر، زرياب، الجزائر، 2007.

← عبد الوهّاب حمّو فخّار، دموع الفرح، دار الكتاب العربي DKA، الجزائر، 2007.

← محمد الصالح ونيسي، ثينفوسين ن أوراس (قصص شعبية من الأوراس) مترجمة من الأمازيغية الشاوية إلى العربية، زرياب، الجزائر، 2007.

← لونيس أيت منقلات، شعر وأفكار من 1967 إلى 2007، الترجمة لبلفاسم سعدوني، MKP، 2008.

⁵³ Ibid.

⁵⁴ <http://kab.wikipedia.org/wiki/Leqran>

II.2.2.2. Tasuqilt timawit.

Imezwura-nney eerden suqlen-d tigemmi n wemdan s wudem n timawit am tungisin, tiqşidin ladya tid n Lanbiya, timucuha, inzan, tamedyazt...deg waya ad d-nessebgen :

II.2.2.2.1. Tiqşidin n tmaziyt i d-yettwasuqlen seg yeḍrisen n Ddin.

Tiqşidin i d-yettwagemren seg wennar yef leḥsab n tezrawin i yettwaxedmen fell-ament, qqaren-t-d yella umwati d wassay gar-ament d yeḍrisen yellan deg Lqeran, mačči seg tama n lebni leqqyen kan, ula seg tama n tugniwin tiynunbayin, am taqşidt n Adem, Qabil d Habil, Taqşidt n Sidna Ibrahim, Sidna Sulayman, Sidna Yusef, Sidna Musa, Sidna Sisa, Sidna Muḥammed Fell-asen slam.

Deg teqşidin-a ad naf taqşidt n Sidna Yusef i ifazen gar-ament tella-d d tasuqilt tameqqrant deg timawit n zik-nni ney tura, igemmer-itt-id Mouloud Mammri deg yiseggasen n settin (1960) i iɛaddan 300 yifyar seg ugafa n usamar n tmurt n Leqbayel⁵⁵.

Deg waya ad naereḍ ad d-nmud amedya yef txelqit n Sidna Adem seg wakal, anda iɛellem Rebbi Lmalayka akken ad t-yerr d Lxalifa di tmurt:

Rebbi ezizen Ixebber-iten

Ad yeğeel Sidna Adem

D lخالifa deg wakal-is

S wakal id d-ttumeslen

Kull llin deg-sen

Iban-d ass-a deg warraw-is

II.2.2.2.2. Tiqşidin i d-yettwasuqlen seg tgemmi n tmettiyn.

Deg tesleḍt ney deg tezrawin i yettwaxedmen yef wamud i d-yettwagemren seg timawit, ad naf yella kra n wamud yettban-d am wakken d

⁵⁵ Mouloud Mammri, Poèmes kabyles anciens, Laphomic, awal, Alger, 1988, p.208-305.

asuyel i yettwasuyel, am taqsiḍt n Haroun Rachid s taerabtTaqsiḍt n Σli Bu Tkeratin s tmaziyt, dag-i ad d-naf yella umwati gar tmucuha ney teqsiḍin n tmaziyt d tiyaḍ. D acu kan llan-t tid i d-yettasen s wudem n tmedyazt ladya tid n tmaziyt tid i tent-yemwatan s tesrit, akken zemrent ad d-ttasent s tesrit ney s tmedyazt.

II.3.Iferdisen n tsuqilt

II.3.1.Tutlayt

- Tutlayt tanaṣlit ney tutlayt anisi i d-nsuyel.
- Tutlayt n yiswi ney tutlayt uyur ad nsuyel.

II.3.2.Tikti

Tikti di tsuqilt d tin yesean azal, asaweḍ n tikti ilaq ad yeenu s yilugan n tira...

- Padanan

Akken dayen llan yiferdisen-nniḍen:

- Iferdisen utlayanen :

Tesea ukuz n yinumak

1. Anamek n usegzawal, terza yer tezrawt d useqdec n tutlayt: anamek n wawalen, asegi n wawalen, afran n yinumak n wawalen.

2. Anamek n usefti: tettawi-d seg tenfaliyin d tyessiwin.

a. Asefti n wawalen d lebni-is d lmizan-is.

b. Tussna n yiskilen izaden.

c. Asuf, unti, amalay, asget.

d. Amaruz, ilelli.

3. Anamek asnukyis.

4. Anamek aseddasan

- Iferdisen artutlayant :

Ad tili tsuqilt akken iwata ma yella amsuqel yerza:

1. Ayen yerzan asentel d tmusniwin

2. Anamek n wawal deg tefyirt ad yernu asegi i uđris.
3. D ttexmam ara d-isebgenen ihulfan ara t-yezdin mi ara d-yemlil awalen.

Amsuqel: Amsuqel d amaru, axeddim-is yettuƳal Ƴer usenfali n tektiwin deg wawalen i d-yettilin i umeyri. Yella umgired gar-as d umaru anařli acku tiktiwin i d-yettawi maćći d tiktiwin-is, d tiktiwin neƳ d ayla n wayeđ. Amaru ara d-yefken tiktiwin-is yesea tilelli n tutlayt ara iwulmen tiktiwin. Ma d amsuqel ilaq ad yissin tazuri n tira s tutlayt-is. Akken d aƳen ad isenned Ƴer yisegzawalen, imawalen, atg.

Dacu i ylaq ad yesu umsuqel:

1. Ilaq amsuqel ad yesu tamusni deg yilugan n tutlayt uƳur ad yessuƳel, d tutlayt ansii d-yesuƳel.
2. Ilaq ad yili yessen neƳ yezra asentel ara yessuƳel.
3. Tukksa n tinfaliyin ur t-yessawađen ara Ƴer yiswi-is.
4. Ilaq ad yesu ihulfan, ad yili yezmer ad yessenqed ađris seg tama n tsekla.
5. Ad yili yasea ařas n tmusniwin.⁵⁶

Ařas n yimusnawen n tsuqilt ttweřřin Ƴef tufka n wazal i unamek maćći i wawal, acku ma yella ur tesei ara anamek Ƴer umseflid, deg tejrut-agi ad tili ur d-tessebgen ara iman-is neƳ tilin-ines.⁵⁷

Ur tettazmaređ ara ad tessufyeđ tasuqilt iwenen ma yella ur tuƳaleđ ara Ƴer yisegzawalen, ilaq ad neg di lbal-nneƳ belli ařas n wawalen i d- yettbanen sehlen deg unamek d nutni i izmren ad ilin d tamentilt n ugur deg tegzi n unamek n uđris n tsuqilt, Ƴef waya ilaq ad nessexdem isegzawalen akken ad naweđ Ƴer unamek iřehhan.⁵⁸

⁵⁶YOUCEF, M.H.,op.cit, pp18-19.

⁵⁷YOUCEF,M.H.,op.cit,p25.

⁵⁸YOUCEF,M.H.,op.cit,p20.

II.4.Allalen n tsuqilt/tutlayt

Ibrahim Zaki Khourachid yenna-d: ilaq yef umsuqel ad yissin tutlayt n yiswi kter n tutlayt taybalut.

Asegzawal, taseftit, taseddast...atg.

II.4.1.Tussna talqayant n tutlayin d tulumisin

Yal tutlayt yef wacu i tereşsa

II.4.2.Isegzawalen

Isegzawalen d imawalen d amrig n umsuqel anda ssawalen yer-s .

II.4.3.Timusniwin

Ilaq yef umsuqel ad yili yesea timusniwin deg waţas n tayulin akken dayen ad yili yessen tutlayt taberranit, yebđa yef smus n tzemmar.

II.4.3.1.Tazmert tutlayant

D ayen yeean tutlayt tanaşlit d tutlayt n yiswi dayen ad yefhem tayulin n tutlayin yef tikkelt.

II.4.3.2.Tazmert tađersant

D ayen yeean agbur n uđris, ilaq ad nissin tutlayt n uđris akken ad t-negzu.

II.4.3.3.Tazmert tangant

Ilaq yef umsuqel ad yefhem timiđranin i yeean tanga d uyanib yessexdem umaru.

II.4.3.4.Tazmert tadelsant

Tayessa n uđris terza yer yidles n umsuqel, acku tutlayt d takerrust n yidles, idles yettili-d s tutlayt, tutlayt d lemri n yidles.

II.4.3.5.Tazmert n ubeddel

Tasuqilt d abeddel n yisallen seg tutlayt tanaşlit yer tutlayt n yiswi, mačči akk imsuqal d wid yeean tazmert n ubeddel.

Seg waya, ilaq yef umsuqel ad yili yezmer ad yegzu tizemmar-agi i d-nebder akken ad yaweḍ yer tikti d unamek d yisallen i yef d-yettawi uḍris.⁵⁹

II.5.Lṣenaf n tsuqilt

II.5.1.Tasuqilt awal s wawal:

d aneqqel n wawal seg tutlayt yer tayed, deg-s amsuqel ad yeḡḡ uttun n wawalen i yufa.

Mohammed Abd El-Adhim El-Zerkani yenna-d amsuqel deg tsuqilt awal s wawal ad yefhem yal awal i yellan deg uḍris anaṣli, umbaed ad t-ibeddel s wawal i t-yettemcabin s tutlayt tayed, ad t-yeḡḡ deg umkan-nni d ayen yeḡḡan anamek n uḍris ad yeffer s tmentilt n umgired n tutlayin deg usexdem n wawalen.

II.5.2.Tasuqilt n unamek

D asegi n wawalen d usbgen n unamek-is s tutlayt tayed, s useḥbiber n tezmert n tutlayt tanaṣlit deg wayen yerzan inumak d yiswan, yerna asenfali deg tsuqilt ad yili d ilelli yef tnaṣlit, anda yezmer ad yuḃal d aḍris ney d asnulfu amaynut.

II.6.Isekkiren n tsuqilt

II.6.1.Iskiren usriden

II.6.1.1.Iireṭṭalen: D i yal timetti llant atas n tutlayin imi yettili-d deg-sent igrawen utlayanen yettili-d wassay gar-asent imi ttidiren akken. Aya i yettaḡḡan yal agraw ad yerḍel seg ugraw wayeḍ, yef waya ayen ara d nawi qqaren-as ‘areṭṭal’.

D aseqdec n wawalen ama n taerabt ama n tefransist i wumi ur d-ufin ara awal s teqbaylit ney awalen ur nezmir ara ad nbeddel am wawalen n leqran.

⁵⁹Ibid, P 08.

II.6.1.2.Aseknew: D tasuqilt n wawal s wawal anda ad neɖfer ilugan n tseddast n uɖris anašli.

II.6.1.3.Awal s wawal: D tasuqilt anda ad nɣader yef udem asiwlan, ma nuɣal yer tutlayt tanašlit.

II.6.2.Iskiren arusriden

II.6.2.1.Aseglet: D abeddel n tenfalit bla ma ibeddel unamek

II.6.2.2.Awlelley: D tasuqilt n unamek, anda ad nawi anamek i yebya ad yeqseq di tenfalit-nni

II.6.2.3.Tagdazalt: Ad d-nefk tanfalit i yesεan anamek-nni di tutlayt yettwasuqlen, d tanfalit i seqdacen di tutlayt-nni maci d asuqel n wawal s wawal Md : inzan d lmeεun anda llant tanfaliyin ur nettbeddil ara .⁶⁰

II.6.2.4.Taserwest: d tasuqilt n uɖris si tutlayt taberranit yer tutlayt tayed ‘taqbaylit’ anda deg uɖris-nni yettwasuqlen ad as-yefk lewšayef n tmetti-nni ideg yettidir.

Taserwest d asuqel n uɖris anašli anada amsuqel yesseqdac tilawt n tmetti-is deg umkan n tilawt n tmetti n uɖris anašli⁶¹

Delplamque yenna-d: «taserwest d askir n tsuqilt anda amsuqel yettbeddil tilawt tanmettit ney adelsan n uɖris anšli s tilawt yellan ney yerzan aɖris amaynut, win yettwasuqlen ⁶².

⁶⁰ TILMATINE, Mohand., Observations sur un essai de traduction vers le kabyle: La Colline oubliée de Mouloud Mammeri, In Traduction et Enrichissement d'une langue(Jilali SAIB et all), Actes du colloque international organisé par le centre de la traduction, de la Documentation, de l'Édition et de la Communication les 23 et 24 S septembre 2004 à l'École Roi Fahd Supérieure de Traduction, Tanger, colloques et séminaires N° 19, Publication de l'Institut Royal de la Culture Amazighe, 2009, PP 41-52.

⁶¹ Ibid.

⁶² CHRISTELLE, Approche methodologique de la traduction de l'interprétation d'un article médical anglais, etudiante mastère, anterpritya en tadudtion ISIT, Paris, 2008.

II.6.2.5.Tizri n tasnimkant:

Asnimek: “dagi ilaq ad nini ur nezmir ara ad nsuqel war ma nesnimek”

“Thi s lebyi ad urarey yef sin n yinumak n wawal snimek i yettuyalen yer tarrayt i xeddmn isnamkanen n usarag; tigzi talqayant d tiririt n uḍris aberrani yettwagzan”

Asnimek: yettuyal yer:

- Tarrayt ara yesseqdec amesnamek.
- Tigzi talqayant n uḍris.
- Tira n uḍris i tikkelt nniḍen s wudem yettwagzan.

Tamawt:

Nezmer ad nini tasuqilt tasnimkant ney tasuqilt d tasuqilt n yidrisen⁶³

Di tazwara ESIT, 1956, imesnamekanen sqedcen timiḍranin i d-wwin seg tirit-nsen ttaken-ten i yinelmaden-nsen qqaren-asen ur tetnadim ara ad tessuylem init-d ayen tfehem akken ad tfehem akken iwata, xemmem yer wayen i d-yettaru unalas, xemmem yer yimeyriyen iwumi yettmeslay unalas, yer tagnit i t-yeḡḡan ad imeslay⁶⁴

II.7.Ugulen deg tsuqilt

- Tucḍiwin n tira.
- Tucḍiwin n tseddast.
- Tucḍiwin n tseftit.
- Tucḍiwin tutlayanin.
- Tucḍiwin n usenfali.

⁶³ LEDRER, Mariane., op.cit, P 15.

⁶⁴ LEDRER, Mariane., op.cit, , P P19-20.

II.8.Tifaksutin n tsuqilt

Moulina d Albir fkan-d tifaksutin i tsuqilt

- ❖ Tafaksut n uretṭel: Ad nerḍel awal ney tanfalit si tutlayt tanaṣlit
- ❖ Tafaksut n usnumek: D asuqel n wawal s wawal
- ❖ Tafaksut n wawal s wawal: Tafaksut-agi tezmer ad tsuyel aḍris awal s wawal yur New Mark tasuqilt n wawal s wawal d lṣas n tsuqilt
- ❖ Tafaksut taglmant: D abeddel n tenfalit s uqlam n talya d twuri⁶⁵

Tsuqilt, war tasuddest ur nettawed ara yer tsuqilt iwatan, ma yella nassawed yer-s ad yili s usexdem n tezmert. Tasuddest-agi ad ay-teḡḡ ad nerbeḥ lweqt d tezmert dayen ad tili tsuqilt-nni tettwaqbel.

- Ad neawed ad nsemṣel aḍris i nsuqel mbaed mi nekfa seg tsuqilt, ad netṭef aḍris anaṣli ad tnerr yer tṭerf,umbaed ad nyer axeddim i nexdem tayuri talqayant akken adten-seggem⁶⁶

❖ **Ilugan i ilaqen ad ilin di tsuqilt iwneḥen:**

1. Ilaq tikiwin ara yilin di tsuqilt d tikiwin i yellan deg uḍris anaṣli.
2. Ilaq ad yesseḥbiber yef tyessa d tarrayt n tira i yellan deg uḍris anaṣli .
3. Ilaq tasuqilt ad teekes akk tifaksutin n usifses d tegzi yellan deg uḍris anaṣli .⁶⁷

Ungal d tawsit n tsekla yemmuaḥen deg umaḍal,d aḍris imserreḥ d ayezzfan, amezruy n wungal yettuḡal yer tallit n teglest, ungal amezwaru n talsa d win yura Afulay i irefden azwel *Ayyul n wurey*,yura s tutlayt talatinit yerra-t-id Kezzar Amezyan yer teqbaylit.Deg iseggasen n 40 tella-d tira tanagalt s tutlayt n teqbaylit deg wungal I yura Belaid At Ali s uzwel *Lwali n wedrar*.

⁶⁵ Ibid.

⁶⁶YOUCEF,M.H.,op.cit,p 09-10.

⁶⁷YOUCEF, M.H.,op.cit,p18.

Ungal d win yesɛan atas n leɣnaf am: urumansi, ilawi, aferriy ..., akken dayen yebna γef waɣas n yiferdisen am yiwudam, akud..., iyef ara nebnu taɣleɗt.

Imi tira tanagalt tuy merra timura s tutlayin yemgaraden aya yeḡḡa atas n yimura ad d-suqlen atas n yedlisen. Ula di teqbaylit llant-d atas n tsuqilin

ladya di ṣṣenf-agi n wungal.

Tasuqilt d tiwin n uɣris si tutlayt γer tayed, annect-a maci d menwala ara t-isqedcen imi ilaq ad yissin ilugan-is, tarrayt amek ara yessuqel ama srid: awal s wawal d unamek ama allalen arusriden am useglet... acku tasuqilt d tazuri i d-yellan d leqrun aya anda tennerna s useqdec n tmusni arm i d-tewweɗ γer unamek n wass-a.

Ixet wis sin : tasedt

Ixef wis sin: Tasleđt n wungal d yisekkiren n tsuqilt

Tasekla d ayen akk i d-snulfayen ama di timawit ney di tira.Di tira ad d-naf ayen yettwarun, d anašli, akken i nezmer ad d-naf ayen i d-ssuqlen si tutlayin nniđen.Tasuqilt akken i tt-id-isbadu Carry Edmand deg udlis n Marianne Lederer: *d allal s wayes ara naweđ yer tegzi n uđris aybulan s usemres n tutlayt n yeswi*⁶⁸.

Ataş n yimura i d-yessuqlen idlisen iberraniyen am wungalen.Tassuqilt n wungal d asnulfu s timad-is imi tasuqilt mačči d menwala ara tt-id-yawin maca d win yesεan tirit deg tayult-agi yerna ad yili d win yettarun s wataş ama d ungalen, tamedyazt, amezgun...atg.Tasuqilt tezmer ad tili d tasuqilt awal s wawal ney tasuqilt n unamek.

Seg tutlayin tiberraniyin anisi i d-ssuqlen ad d-naf tafransist.Seg yimura ineggura i d-yessuqlen seg tutlayt-a d R.Achab, i wungal-a i wumi nexdem tazrawt.

I.Ungal: Ilemzi n tmurt Iqbayliyen

I.1.Asenked n ungal

Ungal-a i yura R.Achab s teqbaylit d tasuqilt i ungal *Yahia, pas de chance, un jeune homme de kabylie* n Nabil Fares i yettwarun s tefransist.Ungal-a yeffey-d di tezrigin Achab deg Tizi Wezzu deg useggas n 2015.Deg-s R.Achab yessuqel-d tikiwin n Nabil Fares.Yebđa-t yef semmus (05) n yiħricen:

A/ Lpari-Aqbu

B/ Lezzayer-Lpari

C/ Lpari-Versailles

D/ Versailles-Lpari

E/ Lpari-Aqbu.

⁶⁸LEDRER, Marianne., op.cit, P 15.

Deg wungal-a yesean 172 n yisebtaren yewwi-d deg-s dayen kra n wayen yura umaru Nabil Fares, yerna deg yisebtaren 169 d 170 ibder-d ayen akk i d-tessuffey tezriqt Achab.

Arnu yef waya yewwi-d cwiṭ seg tudert-is Nabile Fares di tjellabt n taggara akked yiwen uḥric d amezzyan seg yinedruyen n wungal. Ma d tugna n wungal yessersay-d tugna n yiwet n taddart n Leqbayel yellan gar yidurar.

I.2. Asenked n umaru Remdan Achab

Amaru, d amsizreg, d amusniles, d aselmad n tesnamka, d ameynas yef tutlayt tamaziyt. Ilul ṣa di yunyu 1952.

Yebda aselmed n tmaziyt seg useggas 1970. Yura-d deg lbulta G.E.B, yetteki di tesyunt « Tisuraf », d win i d-yeḡḡan later-is di tedianin n 80, yaṣ akken liḥala n yiseggasen n 80 tella ur teqeid ara akken yella yesselmad tamaziyt di Tizi-Wezzu, Lezzayer maca s tuffra, yesselmed tamaziyt deg paris 8, yewwi-d agerdas seg uyerbaz n « L'enalco » deg useggas 1994. Tura yesselmad tusnakt deg Fransa. Seg uxxam n usizreg i yexdem yerra azal i tutlayt d tira n tsekla tamaziyt.

Yerra aṭas n tejmilin i waṭas n yimura am Mouloud Mammeri, Moustapha Ourad...atg.

Ayen yura:

- *La néologie lexicale berbère: 1945-1995.*
- *Langue berbère: introduction à la notation usuelle en caractères latins 1998*
- *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*
- *Une famille d'heuristiques et une procédure accélérée d'exploration pour un problème np-dur d'ordonnancement sur des machines en parallèle 1981.*
- *Poèmes et chants de Kabylie 2002.*

Achab yesbedd-d axxam n usizreg i wumi isemma *Editions Achab* di Tizi Wezzu deg useggas n 2008 maca ur yebdi ara asizreg armi 2009.

II.Ungal: *Yahia, pas de chance, un jeune homme de kabylie*

II.1.Asenked n ungal

Ungal-a *Yahia, pas de chance, un jeune homme de kabylie* n Nabil Fares d ungal yettwarun s tefransist, d aeiwed i as-ieiwed asizreg, yessuffey-it-id di tezrigin Achab deg Tizi Wezzu deg useggas n 2009 anda yura-t i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1970 s yisem *Yahia, pas de chance* di tezrigin Seuil di Fransa maca ungal-a yettwaru gar 1959 d Meyres n 1992. Deg-s Yebda-t yef 05 n yihricen :

A/ Paris-Akbou

B/ Alger-Paris

C/ Paris-Versailles

D/ Versailles-Paris

E/ Paris-Akbou.

Deg wungal-a yesεan 160 n yisebtaren yewwi-d deg-s dayen kra n wayen yura. Deg usebtar 159 yefka-d ayawas n wungal-is.

Arnu yef waya yewwi-d cwiṭ seg tudert-is deg tjellabt n taggara akked yiwen n wawal yef wamek d wayyer i t-id-yura wungal-agi-ines.

II.2.Asenked n umaru Nabil fares

D amaru, d amseklisled, d amedyaz n tutlayt Tafransist. Ilul deg 25 si cutember 1940 di Collo deg Skikda *Lezzayer*. D mmi-s n Abd Rahman Farès, aselway amezwaru n *Lezzayer* di taggara n 1950. Yufrar-d s tira-is uger n baba-s. Yeyra di *Lezzayer* umbeed iruḥ ikemmel di Fransa anda i d-yewwi agerdas deg *Tasenmetti* (sociologie) di 1971. Syin akkin yesselmed deg Fransa, Spanya,

Lezzayer umbeed yuđal ęer Fransa anda yuđal d akerwa n yisaragen deg tsekla yettwaserwsen deg tseđdawit Stendhal de Grenoble³. Akken dayen yexdem tizrawin di tfelsafit. Di tallit n trad n lezzayer, yettekka deg usunded asnawan deg yiseggasen n 1956.

Deg useggas n 2004, yuđal d amseklisleđ deg sbięar *La Fontaine* di Saint Denis umbeed i yiman-is di Lpari. Yemmut di 30.08.2016.

Ayen yura :

- **Idlisen**

- *Yahia, pas de chance*, Le Seuil, France, 1970.
- *Le Chant d'Akli*, P.-J. Oswald, 1971, réed. L'Harmattan, 1981.
- *Un passager de l'Occident*, Le Seuil, 1971.
- *Le Champ des oliviers*, Le Seuil, 1972.
- *Mémoire de l'absent*, Le Seuil, 1974.
- *L'Exil et le désarroi*, François Maspero, 1976.
- *Chants d'histoires et de vie pour des roses des sables*, L'Harmattan, 1978.
- *La Mort de Salah Baye ou la vie obscure d'un Maghrébin*, L'Harmattan, 1980.
- *L'État perdu*, Actes Sud, 1982.
- *L'Exil au féminin : poème d'Orient et d'Occident*, L'Harmattan, 1986.
- *La Petite Arabe qui aimait la chaise de Van Gogh, dessins de Kamel Khélif*, Amok, 2002.
- *Il était une fois l'Algérie*, Tizi-Ouzou, éd. Achab, 2011.

- **Amezgun**

- Dialogues d'immigrés en France.
- Histoire de Malika et de quelques autres.
- La Nuit de Benjamin.
- Textes écrits contre un pays défunt.

- Corps tombés de guerres obscures.
- La Vie d'Héphaïstos.
- Complainte des enfants du XXI^e siècle.

Yesca dayen snat n tezrawin :

- Littérature orale et anthropologie.
- Langue, culture et symbolique, la théorie anthropologique au Maghreb, études de littérature francophone.

III. Tikti tagejdant d tikta tinaddayin

III.1. Tikti tagejdant

Tilin n Yaḥya gar lpari d tmurt d wamek i yesēdday lewqat-is

III. Tikta tinaddayin

- Tuḡalin n Yaḥya si Lpari yer Uqbu d wugur i d-imuger.
- Tuṭṭfa n Σemmi sadeq yer lḥabs d tuḡalin n Yaḥya yer Lpari.
- Timlilit n Yaḥya d tayri n wul-is Claudine.
- Amsefreq gar Yaḥya d Claudine s tmentilt n unekcum n Yaḥya yer FLN

IV. Agzul:

Yeḥya d ilemzi yesēan 22 n yiseggasen di lemer-is, d mmi-s n Uqbu, isēdda semmus n yiseggasen di Lpari (Versaille) akken ad iyer di tesnawit syen yettaeraḍ ad yissin imukan maca s tuffra. Yeḥya yesca sin n yimeddukkal ‘Jean-Paul Blais’ d tayri-nes ‘Claudine’.

Yeḥya di tuḡalin-ines si Lpari yer Uqbu, yerkeb di tmacint. Mi d-wwḍen yer Tizi tṭerdqen sin n yifaguten ineggura i asen-isrekben tugdi. Yeḥya xas ulamma yeggad maca yezha yessenqad abrid n taddart. Mi d-yewweḍ yer Weqbu yemlal d

εemmi-s Sadeq i t-id-yewwin yur-s akken ad iseeddi ukkuḥ n wussan uqbel tuyalin yer Fransa.

Yeḥya yeqqim yef umnar n uxxam yettraḡḡu εemmi-s Sadeq. Mi d-yeflali εemmi-s yewwi-d yid-s inebgi i wumi qqaren Si Muxtar, ma d xalti-s Alula tella deg uxxam la d-ttawi cnawi maca mi twala Yeḥya tessusem tetṭef kan ul-is tyil d acu i yeḍran i εemmi-s Sadeq ma d netta yegguma ad imeslay ad as-yini yewweḍ-d akken ad ithedden wul-is. Yeḥya yeḥka-d i xalti-s d acu i t-yeḡḡan ur d-iban ara deg uzal d wamek i d-iseedda ass-is, yerra-d di cfawat-is ayen i d-ittmeslay bab n ṭhanut Si Muḥend asmi tetṭerḍeq lbumba, læsker ṭṭfen sin warraw n Lḥaḡ Saeid (Ṣabban d Lmulud) imi yilen d nutni i d sebba n usterḍeq n uxxam n ccreε.

Σemmi Sadeq deg wayen i d-ismekta Yeḥya di tmenyiwt i t-yeḡḡan ad d-yerr afwad-is, d xalti-s Alula i as-yellan yef yidis-is, tekkes-as tugdi. Mi d-iḥḍer ṭsebḥit yewweḍ-d tuyalin n Si Muxtar ddan yid-s Σemmi-s Sadeq d Yeḥya. Deg ubrid n tuyalin mugren-d læsker i yewwin Σemmi-s n Yeḥya. Ma d netta iruḥ d xalti-s Alula yer Lezzayer akken ad yuḡal yer Lpari netta d mmi-s εemmi-s Muqran.

Di tuyalin-n sen si Lezzayer yer Lpari, rekben lbabur, Yeḥya yella yettwali liḥala n yilel, dayen yella yeqqar adlis akken ad iseeddi lweqt-is, maca Yeḥya d Muqran llan smenyifen tilin di tmurt wala din. Yeḥya yeεya seg umlelli yetṭes maca yegguma imi medden ttsuyun, yuki yeqqim yettwali ayen iderrun. Wwḍen yer Imarsa, rsen rekben tamacint yer Lpari anda ruḥen yer uxxam n temddakelt n Muqran « Léda » ad steεfun.

Iruḥ Yeḥya seg uxxam n Léda i yellan di Lpari yer Versailles imi yewweḍ-d lawan n unekcum yer tsenawit. Netta yella yeččur d asirem akken ad d-yawwi lbak-is amenzu d wis sin, dya din i d-yemlal Jean Paul i s-yellan d aḥbib, Jean Paul yeqqim ad as-d-iḥekku i Yeḥya yef wayen yeseedda di Bourdeau d wayen yetṭḥulfu si tudert-is .

Claudine d taqcict n lmesk i d-yemlal Yeḥya di temdint n Versailles, d tin i as-d-yeldin tiwwura i wul-is, Yeḥya yettarwal-d si tsenawit deg wass n lḥed akken ad isæddi lweqt-is d Claudine, ma d yiwen n wass msefhamen akken ad sæddin sin n wagguren n unebdu deg uxxam i d-yezgan deg yidurar n Provence i wumi qqaren Maures, sæddan lewqat igerzen d zzhu d umereḥ maca amereḥ-a ur ikemmel ara amecwar-is, msefraqen !

Claudine tessefhem i Jean ayen akk i d-yeḍran armi msefraqen, tenna-as d akken d aneyni n Yeḥya seg wasmi yella ixeddem di tudsa n FLN anda i t-id-ttawḍen isalen si Lezzayer. Tules-as dayen d Muqran. Asmi i d-yussa yer-s yessmekta-t-id s Semmi-s Sadeq d wayen yesædda asmi yemmut mmi-s «Aeli-Sayad », amek Xalti-s Alula ur tru maca tewwi-d asefru di tenṭelt n mmi-s d tiririt n wid yellan din.

Yeḥya yura tabrat i Claudine, yules-as iḥulfan i t-yezdin, d tamara i t-yerran ad tteyḡḡ ad yuyal yer Uqbu imi baba-s iwin-t ma d netta ilaq ad yili d yemma-s d Xalti-s Alula.

V.Tignatin n usizreg n sin wungalen

Ilmezi n tmurt iqbayliyen d azwel i yefka Remḍan Achab i wungal-is. Azwel-agi d azwel i yefka Nabil Farès i wungal yura s tefransist” Yahia, pas de chance, un jeune homme de kabylie.

Azwel n tefransist yella deg usizreg i tikelt tamezwarut s uzwel : “Yahia, pas de chance, annect-a deg useggas n 1970, maca mi iruḥ N .Farès ad as-ieiwed asizreg yusuter di R.Achab ad as-yernu tafyirt “un jeune homme de kabylie” akken ad yuyal uzwel “Yahia, pas de chance, un jeune homme de kabylie” annect-a deg seggas n 2009.

Deg wayen yexdem akk R.Achab d N.Fares i as-yessutren gar-asen:

- Tukksa n yisem n uwadem agejdan i yef i d-yewwi wungal (Yahya) d tenfalit *Pas de chance*.
- Deg umkan awal *Leqbayel* yefren awal *Iqbayliyen*.
- Iswi n N. Farès seg tsuqilt n ungal-is yer teqbaylit imi iħemmel tamurt ladya *Leqbayel acku d ayrib*.⁶⁹

ACHAB Remdane yenna-d yef ungal-a:

- ◆ Yettwaru gar yiseggasen n 1959 d Mayres 1962.
- ◆ Yeffuk s tira di “no man’s land” (d acrek gar lezzayer d tunes) di Wectata di lawan-nni n tagara n trad, beddu n tlelli tazayrit.
- ◆ Adlis-a amezwaru n Nabile Farès yettawi-d s wudem amedyazan, asugnan, arumansi temzi n yiwen ilemzi azzayri i ylulen di tmurt n leqbayel lawan n trad gar lezzayer d fransa.
- ◆ Azwel “Yahia, pas de chance” yella-d d tuywasin syur izzayriyen ama argaz ama tameṭṭut deg unebdu n 1962 anda mi tebda tlelli, yebda umennuy gar ikabaren isertanen, tteaggiḍen qqaren: “sebe snin barakat”.⁷⁰

VI.Asentel

Asentel deg wungal-a yewwi-d yef usuter n tlelli, lhif, yewwi-d yef usenqed n tmetti i d-yemmalen leewayed anda i d-yeglem tameṭṭut taqbaylit amek tettidir d wamek tetllusu di tallit n trad Md: Xalti Alula akken dayen yewwi-d tudert n yilmezzen iqbayliyen di tmurt n umsehres.Yewwi-d s umata yef tudert yettidir umdan aqbayli di lawan n trad ama di tmurt-is ney di tmurt n umsehres.

⁶⁹ ACHAB, Remdane, *Aseggem n tutlayt tamaziyt* (l’aménagement de la langue tamaziyt), asarag deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziyt, taseddawit Akli Muħend Ulħaħ, tubiret , Ass n 26.05.2016 yef 10:00.

⁷⁰ Nabil Farès, *Yahia, pas de chance, un jeune homme de Kabylie*, Achab, Tizi Ouzou, 2009.

VII. Tasleđt n ungal ilemzi n tmurt iqbayliyen

Isem n wungal: Yaħya, Ilemzi n tmurt iqbayliyen

Amaru: yettwaru syur Remđan Σecab

Aseggas: deg 2015.

Tazrigt: Acab.

Tasuqilt: si tefransist i wungal *yahia, pas de chance, un jeune homme dekabylie* i yura Nabile farès di 2009 i d-yeffyen yer tezrigt Achab di Tizi-wezzu.

Yesea azal n 170 n yisebtar. Ungal-a yebđa-t yef 05 n yiħricen:

1. Lpari-Aqbu
 2. Lezzayer-Lpari
 3. Lpari-Versailles
 4. Versailles-Lpari
 5. Lpari-Aqbu
- Tazwert: Ulac win i as-ixedmen tazwart i ungal-a.

Ilmezi n tmurt iqbayliyen d azwel i yefka Remđan Σecab i wungal-is azwel-agi d azwel i yefka Nabil Farès i wungal-is s tefransist *Yehia, pas de chance un jeune homme de kabylie*. Azwel-nni n tefransist yella deg usizreg i tikkelt tamezwarut s uzwel: *Yehia, pas de chance* anect-a deg useggas n 1970, maca mi iruħ N .Farès ad as-ieiwed asizreg yessuter deg-s umaru Achab ad as-yefk ney ad as-yernu tafyirt un jeune homme *de kabylie* akken ad yuyal uzwel *Yehia, pas de chance un jeune homme de kabylie* anect-a deg useggas n 2009.

Ilemzi n tmurt iqbayliyen d azwel i d-yettawin yef tudert ney yef wayen i d-iseeđda yiwen n yilemzi Yaħya i yellan d mmi-s n uqbu, tamnađt-agi d tamnađt n Lezzayer i d-yezgan di tmurt n Leqbayel.

VII.1.Inaw n wungal: Deg wungal-a yesseqdec atas n wanawen am: aglam, amezruy, tamdurmant tarumansit, acali.Maca inaw i d-yufraren d inaw n tmedurmant.

VII.2.Tulsa: tadyant iyef i d-yewwi wungal d tadyant ieeddan.

VII.3.Asenked: deg wungal-a yesseqdec s waṭas aglam n wadeg ugar n yiwudam.

Anagal, di tazwara n ungal-a iglem-d taxxamt anda yella wasađ « Yahya » i yetṭfen azal n tfert *yiwen n usebter*, anda iglem-d taxxamt-nni s usedfer n wayen yellan deg-s aḥric yetṭafar gemm-as aya akken ad isebgen cbaḥa n umahil-is.

VII.4.Iswi:

Anagal deg uglam-is ad yerr imeyri ad iwali ayen yettwali mačči d tayuri ad t-iyer, amzun din i yella ney yettidir-it (yedder-it)

Tiṭ n wunagal tettili-d nnig n umeyri ney n umseflid i wayen akk i as-d-yezzin i usayes syin tesrusut-id i yimsefliden.

Anagal d netta i yettilin nnig fell-asen imi yeṣra d acu ttexxemimen, d acu ḥemlen, d wacu kerhen.

Ma deg wungal-a d tamsiwelt tagensayti yellan anda anagal yefka-d isallen yenna-d ayen as-iderrun i wasađ mačči ayen ara as-idrun, asađ d umeyri akken idukkulen, maca amsiwel yessen ayen ara d-yeḍrun imi d netta i t-yuran,acku d inedyuyen yellan di tillawt mačči d ayen yellan n usugen, imi deg wungal-a ur nezri ara d acu ara d-yeḍrun i Yahya d wanda ara d-yegri.

VII.5.Tagnit n tazwara

VII.5.1.Iwudam: (Yahya, Σmmi sadeq, Xalti alula, Jean-Paul, Claudine, Muqran, Si Muxtar, Léda, Læsker.)

- **Yaḥya:** d awadem agejdan iḡef i bnan inedruyen,d asaḡ. D ilemzi yesεan 22 n yiseggasen deg leεmr-is, ilul yezdey di lezzayer maca lašel-is seg Uqbu akken d aḡen yettili di lpari imi d anelmad.
- **Σemmisadeq:** D argaz meqqren yezedeḡ di taddart deg Uqbu netta d tmeṡṡut-is yesεa mmi-s isem-s Aeli-Sayd.
- **Xaltialula:** d tameṡṡut n Σemmi Sadeq d tin meqqren, tanekra ur as-tezmir ara seg ccedda n leεmer d leεtab n uxeddim, d tin i wumi ur i tteffey ara leεqel akken dayen d tin yetṡṡfen deg wansayen-is tin yerran fell-as tesεa ṡṡut ḡlawen.
- **jean-paul:** d anelmad,d aḡbib, d ameddakkel n Yaḥya akken i d-sεeddān ussan n ulmad di temdint n Versailles
- **Claudine:** d taqcict d tilemzit ifazen di ṡṡifa d tayri n Yaḥya,imawlan-is n lpari nettat txeddem di Versailles tesεa taxxamt din.
- **Muqran:** d ameddakkel d mmi-s εemmi-s n Yaḥya.
- **Si Muxtar:** d aggaw n Σemmi Sadeqdwīn yesεan lqedd, d amjahed.
- **Léda:** d tamdakkelt dayen d taḡbibt n Muqran .
- **Læsker :** d iserdasen n fransa.

VII.5.2.Akud: Akud d agejdan di lebni n thuski n teḡkayt, anda deg wungal ilawi ilaq ad nebder akud anda yedder wasaḡ imi inedruyen ttemseḡfaren, yezmer ad yili usmekti n yinedruyen ney d asmekti n yinedruyen iεeddān Md:

- Adiwenni i d-yedran gar Yaḥya d Muqran yef tmenyiwt Σli-sayed (Sb 16).
- Ḥekku n Jan Paul yef wayen yexdem d wayen iwala deg uxxam n tmeṡṡut (yas akken d targit) (Sb105).

VII.5.3.Adeg: Adeg d aferdis yesean azal di tira n wungal, imi yes anagal yettak tudert i teḥkayt-is.

Anagal yettextiri adeg ilmend n waad Md:

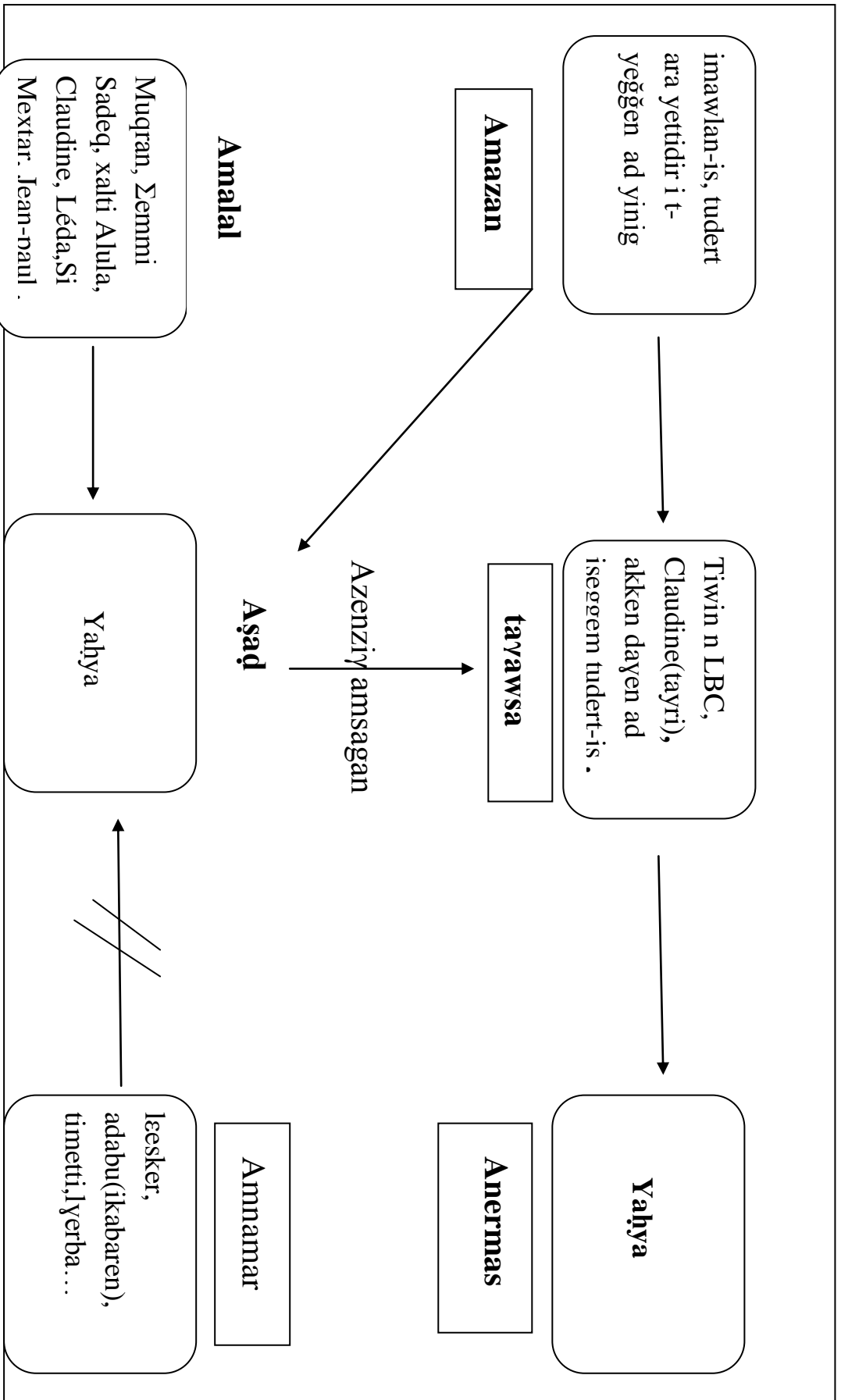
Taxxamt mezziyet atas, yerna semmdet mačči d kra seg wakken seddaw ssqef i d-tezga. Imi akken taxxamt mezziyet tedyeq terwi akk ula d netta tedyeq fell-as terwi akk lhala-is imi yufa-d iman-is wehd-s di lyerba, iyab rray-is ur yezri d acu ara yexdem.

Mustafa Masturyenna-d *deg wungal n zik adeg ilaq d ayen yellan di tilawt ma d tura yebna ney icud yer tenfsit n yiwudam* Muḥammed Xani 1382

Adeg n wungal yella-d di: lpari, Aqbu , Lezzayer, Verssailles .

VII.5.4.Azenziy amsagan:

- **Amazon:** imawlan-is, tudert ara yettidir i t-yeğgn ad yinig
- **Tayawsa:** Tiwin n LBC, Claudine (tayri), akken dayen ad iseggem tudert-is .
- **Anermas: Yahya**
- **Amalal:** Muqran, Semmi Sadeq, xalti Alula, Claudine, Léda, Si Mextar, Jean-paul .
- **Asad:** d Yahya.
- **Amnamar:** d læsker, adabu (ikabaren), timetti, lyerba....



VII.5.5.Aferdis nurway: Asmi iṭṭerqden sin yifaguten ineggura n tmacint tama n lagar n Tizi-Wezzu d ifagguten n sselea yedda-d yid-sen læsker imi lagar di laweqt-nni d netta i iggan talast laman agemmaq-nni di tama n temdint.

VII.5.6.Azrar n tigawin: Ayen i d-isædda Yaḥya imi iswi-is di tazwara ad yawi LBC maca mi yemmut Aeli-Sayd yerna iwin Σemm-s Sadeq yer lḥebs yuḡal Yaḥya ibeddel ttexmam-is, tifrat yewwet-id Muqran asmi isekcem Yaḥya yer FLN.

VII.5.7.Adiwenni: Yella-d umeslay gar:

- Yaḥya d Σemmi-s Sadeq.
- Acifur n utaksi l læsker.
- Yaḥya d xalti-s Alula.
- Yaḥya d Si Muxtar.
- Yaḥya d Muqran.
- Muqran d Yaḥya d sin ipulisiyen.
- Muqran d Léda.
- Yaḥya d Jean-Paul Blais.
- Jean-Paul Blais d tmeṭṭut bab n uyefki.
- Yaḥya d Claudine.

VII.5.8.Takyut: Asmi i ṭṭfen Σemmi-s Sadeq, yuḡal yerlyerba maca ttawqent-id yisallen si tmurt.

VII.5.9.Aferdis n tifrat:

D muqqrان i as-d-yiwin tifrat i yiyebnan-is, d netta i d-tamentilt n unekcum-is yer FLN.

VII.5.10.Taggara: Mi msefraḡen Yaḥya d Claudine, yekcem dayen yer FLN.

VII.5.11.Tutlayt:

- ✓ Tutlayt: Tutlayt n yal ass, tutlayt talqayant n yimaziyen, tettwafhem, yesseqdec tinfaliyin icebhen, tid ur nesseqdac ara s tuget, yesseqdec iretalen si ta3rabt d tefransist, yesseqdec amawal n tentala tacerhit i wawalen ur yufi anamek-nsen di teqbaylit akken ad d-yessiweđ tiki-is.
- ✓ Deg wungal sexdamen awalen imaynuten ttawden armi xeddmen-d amawal deg taggara n wungal s tferansist
- ✓ Asexdem n wawalen iqburen ttuyalen yer tjaddit
- ✓ Atas n yinagalen sean igerdasen s tutlayin nniđen maca yella anda ur ttfagen ara ad ylin deg usexdem n tseddast

Di tfelwit i d-iteddun, newwi-d iretalen, awalen imaynuten d wawalen iqburen i yesseqdec umaru deg ungal *Ilemzi n tmurt Iqbayliyen*.

Iretalen		Imaynuten	Iqburen
Tafransist	Taerabt		
Sb 11*	Sb11*	Sb 12*	Sb 11*
▪ Ijernanen	▪ Sqef	▪ Mennaw	▪ Tenedwa
▪ Stitu	▪ ttabla	▪ tugna	▪ tqerbas(taqerbust)
	▪ tawriqt	▪ bberbcent	
Sb 12*	▪ 12*	▪ tazmamt n tibewt	Sb 17*
▪ Llisi	▪ Sbaetac		▪ tadamcact
▪ ubaltu	▪ lhed		
	▪ şşut		
	▪ aserwal		

Kra n imedyaten seg tantala tacerhit

Md: Yudef

Tamawt :

Llan awalen ney ismawen i ybeddel di tsuqilt:

Ismawen		Ma ybeddel ney ala
S teqbaylit	S tefransist	
Sb 11*		
Montparnasse	//	Ur ibeddel ara
La tour Eiffel	//	//
Yaħya	Yahia	Ibeddel
Aqbu	Akbou	//
Iqbayliyen	kabylie	//
Sb 12*		
Llisi	Lycée	Ibeddel
Hoche	//	Ur ibeddel ara
Versailles	//	//
Roi –Soleil	Roi Soleil	Ibeddel
Geld-itij	Ur yelli ara	D timerna di teqbaylit i usefhem
Sb 13*		
Jean-Paul Blais	//	Ur ibeddel ara
Claudine	//	//
Sb 15*		
Lpari	Paris	ibeddel
Sb 19*		
Laspirin	aspirine	Ibeddel
Crio	//	Ur ibeddel ara
Sb 20*		
Tizi Wezzu	Tizi-uzou	Ibeddel
tamacint	train	//
Sb 21*		
Ġerġer	Djurdjura	Ibeddel
Asif Sebbas	La vallée de la	//
Tazmalt	Soummam	Ur ibeddel ara
	//	
Sb 22*		
Lezzayer	Alger	Ibeddel
Fransa	France	//

Uṭunen (Iretṭalen) akk ixdem-iten s taerabt

VII.5.11.1. *Ixeddimen iseklanen d yisnulfuyen izuranen:*

I wakken imeyri ur iεeggu ara di tyuri-is n ungal, ilaq yef unagal ad iseḡdec

Md :

VII.5.11.1.1. *Aserwes:*

- ...Versailles, di tegrest, tamdint taberzegzawt, tamdint yekkusmen tamdint yenneḡdasen yeknuḡden yef yiman-is, am temyart yettuceklen, yettukettfen seg sṣter(Sb 119).
- Tasusmi amzun d ijdi(Sb 119) .
- ...ma d imezday-is adas-tiniḡ[sic] ḡezen yerna teddun kan akken teddun waman(Sb 123).
- ... rgagin deg-s waman bruḡlen, ruḡen uyalen amzun d lmujat di lebḡer (sb 19).
- Tili-nni n tmacint tcuba tili n burebbu(sb 20).
- ...d lewḡuh-nni n temḡeḡlin icuban tusut (sb 21).
- ... , d tugdi yekkatn iḡebbken di tassiwin am tefḡist
- ... , tettefruri tettemḡejwar adas-tiniḡ[sic] d ccna i la tcennu, amzun d imyan ujihbuḡ i la yettnecraḡen(sb 22).
- ... , d tiftilin inebcen yeflan tilas n temdint, flant dayen ayiwan-nsen amzun d tifla n uyerbal(sb 23).
- ..., ma d amjahed amaεlal..., netta iteddu amzun d awtul n lexla(sb 27).
- *Akka, ddunit tettunefk-ay mac ula d targit tettwakes-ay* (sb108).
- Ihi Σemmi Sadeq ..., yuyal yergem abulis-nni yebyan ad t-yetṭef di tfekka amzun akken iḡseb-it *d tametṭut yettunfken i lbiε di ssuq n waklan, ney d tametṭut yettnfken d tarzeft i kra ugelid d-innulfan d ajedid* (sb 40).
- Agellid i d-ikkan ur iban ansi, « si lebḡer ney si lmedfaε, d agugam awal ur t-id-yettali amzun akken yugem-d tagdurt n tsusmi (sb 40).

- Itij amzun akken yessetha (sb 57).
- Nitni yaben ruhen am tagut yef tyaltin (sb 58)
- Netta skud yettmeslay skud yessuffuy-d abbu n ddexxan, d asrugget amejtuḥ icuban asigna (sb107).
- Tamdint yekkusmen, tamdint yennefdasen yeknunḍen yef yiman-is, am temyart yettucekklen, yettuketfen si sšter (sb119)
- Iduḍan-im rqaqit am tsegnatin(sb123)
- Yesdukkel-iten yessefsi-ten yiṭij yettzezyiḥen amzun akken d aḥeddad i yezgan yeqqim di tefist... (sb140).

VII.5.11.1.2.tanyumnayt:

- ✓ Acku d win iqedḍan layas(Sb 149).
«Layas» d ayen ur nelli ara d tayawsa, yerza yer wafrayen n umdan isserwes-it yer tyawsa «Lmus» i yekkes maca yeḡḡa-d ayen i t-id-yesbegnen, d amyag *iqedḍan*.
- ✓ ...taḥenqiyt-nni tayeẓfant n La Tour Eiffel seg tettfeḡḡiḡ tafat(sb 11).
La Tour Eiffel d tayawsa i yesserwes yer umdan, yekkes amdan maca yeḡḡa-d ayen i t-id-yesbegnen, d awal *taḥenqiyt*
- ✓ Akken iyab yiṭij, tadamcact-nni d-yesseḡ°ra yer deffir tecrured cwiṭ cwiṭ... (sb 17).
Tadamcact d ayen i d-yesegray yiṭij mi ara iyab, yesserwes-it yer tsekkurt imi d nettat i yettecruruden, yekkes «tasekkurt» yeḡḡa-d aferdis icudden yer-s, d tikli-is anda i yesseqdec amyag «crured».
- ✓ Azyal la ijebbed iman-is seg wakal irewwel(sb 21).
“Azyal” mačči d ayen yettwaṭṭfen akken ad yerwel, yesserwes-it yer umdan, yekkes awal *amdan* maca yeḡḡa-d ayen i t-id-yesbegnen, d amyag *irewwel*.

- ✓ Agellid d-ikkan ur iban ansi... amzun akken yugem-d tagdurt n tsusmi » (sb 40).
- ✓ Ma d ulawen ttfen deg wawal ur unifen i iberdan.
- ✓ Degmi ula d itij mi d-yecraq ad ak-d-iban icebbeh-d s ccbuħ rħuħamzun
- ✓ targit n tirga it-id-yurwen.(sb 59).
- ✓ Di tnafa deg tezdey tugdi (sb 55).
- ✓ Rsent fell-as tqudirin n nnda rrant-as taduli (sb 55).
- ✓ ...tban-d ten-nedwal-d deg izirigen-nni n yitij d-ikeččmen ttemzazzlen si ttwiqan n tkuzint (sb 57).
- ✓ Tettunefk tmeddurt-nsen i zzelđ deg tettexnunun tettemxebbađ terwiħt (sb 58).
- ✓ ...Rğan almi yemmut lħess-nni ubernus n si Mextar...(sb P60)
- ✓ ...s amkan deg reqqent tirga n tudert (sb 60)
- ✓ ...d ayen tura mmuten wussan n lfuruħ, mmuten wussan-nni n sser d ccbaha(sb 60).
- ✓ D acu kan tikkelt deg ara temmet lmuja deg wabuđ ujeylal (sb107).
- ✓ Byiy ad jebdey tamusni d yiwet n teqcict berra n sinima (sb109).
- ✓ Lxeyđ regagin lwawden amzun d azawan i d-yemħahden inteq-d. D tanyumnayt (sb130).
- ✓ Awal yettyizi abrid-is di tayect (sb119).
- ✓ Yegger taqudert n lxiq deg wallen-is ...(sb139).
- ✓ ... lferħ-ines terra-as algam, tettf-it tegguma ad as-d-tserreħ ama di tikli ama di tzebgatin-is yetturaren s yiyman ... (sb150).
- ✓ Ur d-yeqqim ara deg-k ubruy n leeqel, a Yaħya?... (sb 160)

VII.5.11.1.3.Tumnayt

- ...yiwen wergaz s tmelsiwt uyilas yuz-d yer zzgağ ucifur(sb 24).
Tafyirt-a iderren yebya ad d-yini, yesbadu-d yes-s iserdasen dya yefka-d s wayen i d-ufraren, d timelsiwt-nsen ireqmen am urqem n uyilas.

➤ *Tiyawisin n tlawin fellunt imezzuyen(sb 27).*

Tafyirt-a ney tanfalit-a d tin i seqdacen leqbayel akken ad d-inin tayuct elayet ugar n wayen ilaqen.

➤ *Ṛbeṣṣac wulawen (sb 27).*

➤ *Ilaq-as ad yerr algam i wul-is (sb 48).*

➤ *zriy imjuhad yečča-ten wul-nsen.*

Di tefyirt-a, iqseq-d Ṛbeṣṣac ulawen s Ṛbeṣṣac yergazen i yetthunun yef tmurt-nsen akken ad ihaz afracen n yimeyri.

VII.5.11.1.4.Tinfaliyin nniḍen

❖ *Tazibba-nni iteššren wid yettnayen, wid iqublen uzal s wuzal...(sb 24)*

❖ *...yeffe yiwet n tmezyant yer wul-is.(sb25)*

❖ *...a ccbuḥ ṛḥuḥ yefkan izuran deg wakal, d izuran yugaren wid n tneqlett, agerjum-iw la yettergigi, ma d taddart la yḥezzem irezzem ibedd di tesga am yizzem p40 d timseereqt*

❖ *Tesmuzgut...(sb29).*

❖ *Tifirellest teyleb tagrest di tazza (sb 54).*

VII.5.11.1.4.1.Timseereqt

▪ *...iḥezzem irezzem ibedd di tesga am yizem...(sb40)*

VII.5.11.1.4.2. Inzi

▪ *...ur iqqers uyeddid ur nyilen waman (sb78).*

VII.5.11.1.4.3.Tamedyazt

Ur ttagad, a Yahya

Tarwa idammen-iw aezizen

Iḍ itra-is d lmesk

immeɣ-d izedm-d

Γef ttejra nney

taqdimt n lqedma .

La tettru tluzett

Γef tluztin yella deg wul

tuksa nnsent ur d-teg°ri

d anebdu yettsuḍu-d waḍu

yesskew ifer-is

aqcic netta yettinzi

tettnezzif tasa-s

Tugdiwin merra

iteddun di temzi

yiwet kan i d-yettyimin

di tewser.

VII.5.11.1.4.4. Tanfaliyin n usteqsi

- Dacu twalaḍ a Yaḥya, tella tidett yugaren tagi ?
- Ini-yi-d tura a Yaḥya, taqcict-agi, di taddart-ik, temlaleḍ-tt-id dya s tidett ? »(sb107)
- Dacu i d-anamek n uḥemmel ?(sb 112)

- Yaḥya :Leasker n fransa, akka tura, Igirra-n sen d Igirra-nni n lkulun, tezriḍ ayagi ney ala ?
- Keččini mačči n dagi ? (sb 121)

anct-a yessebgan-d adiwenni.

VII.5.12.Iswiren n tsiwelt:

Amsiwel yesseqdec atas n uqlam aladya adeg Md: Si tilḥin n Yaḥya si lagar n uqbu yer taddart iglem-d abrid i yef i ədda ayen yeğğan imeyri ad iḥir melmi ara yaweḍ yer taddart akken ad ikemmel taḥkayt.

Ma nuyal yer iwudam ad naf iglem-d Xalti alula ugar n iwudam nniḍen akken ad isebgen lḥif i tesədday tmeṭṭut taqbaylit, Rnu d awadem i qerben s waṭas yer Yaḥya (aṣaḍ).anect-a (aglam) yesitqel di talsa n ineḍruyen.

Yeḥya d awadem, d amsawal agensay imi yuḡal d netta i d-iḥekkun ineḍruyen aya issebgn-it-id udiwenni, Md:”Sel-iyi-d a yeḥya”, “la k-n-selleḡ”.

Amatar udmawan “γ”, Md: zriḡ.

VIII.Isekkiren n tsuqilt n ungal *Ilemzi n tmurt iqbayliyen*

VIII.1.Liḥala n tsuqilt yer teqbaylit

VIII.1.1.Agbur n uḍris⁷¹

Ungal-a yiwi-d yef tlelli, tagrawla tazayrit d tudert n ugdud di tallit-nni d usuter n tmagit tazayrit (tilin-is) ad yesəu tilleli am yal agdud deg umaḍal

VIII.1.2.Amaru

Amaru Nabil FARES, yura ungal : *Yaḥya pas de chance un jeune homme de kabylie* acku :

- Yettaru yef lejruḥ

⁷¹TILMATINE, Mohand.,op.cit. PP 41-52.

- D tadyant n tilawt anda awadem « yahia » d yiwen n unelmad azzayri i ikecmen d amjahed di 1957, ixdem d amejjay di tlisa n Tunes, syin akin yer tlisa n Lmaruk. Ikcem-d yer lezzayer imi hwajen-t. Yemmut di tegrawla.
- « Yahia » d gma-s ur d-tesei yemma-s.d ayen i t-yeğgan ad d-yaru tudert-is deg wungal-a.

VIII.1.3. Asentel d ugbur

Ungal-a yekcem deg yidles aqbayli, d taħkayt tanmettit i d-yettawin yef tudert d tilawt n temnaqt n tmurt n lezzayer (Aqbu). Di tallit n umsehres arumi di lezzayer. Akken dayen yef tudert n wid yettinigen yer lyerba ladya tamurt n umsehres (fransa) anda yiwi-d yef usuter n tmagit d tlelli n tmurt tazayrit, ungal-a yekcem deg yidles d tmagit taqbaylit.

- ❖ **Tutlayt n uybalu :** Tasuqilt-agi tufrar-d imi tettwaru s tutlayt tafransist yettwasuqlen yer tutlayt tayemmat n umaru (taqbaylit).

Lxetyar n tenfalit i yef yerked akken asyefk azal i wxeddim-a ney i wungal-a ad isebgen azar n umaru d ureşsi deg idles d tutlayt taqbaylit.

VIII.1.3.1. Awal yef tsuqilt

Uguren inmetiyen ⁷²

- ✓ **Annezruy:** di tazwara n leqdic-a yesexdem snat n tutlayin yemgaraden si tama n tesnilest, maca dayen azayar yemgarad.
- ✓ **Azayar :**

Akken inezra tutlyat taqbaylit, tamaziyt s umata, ur tesei ara azayar akken ad tuyal d tunşibt imi ur tekcim ara di tsertit, taqbaylit yas akken llant tizmarin ama yiwen wehdes ney d igrawen mazal-itt deg useqdec imawi, ur tesei ara

⁷²Ibid.

allalen ara tisiwđen ad tuyal d tutlayt tunşibt,laqdic-a n tsuqilt yer tutlayt-a tessea uguren.

✓ **Lħwağ n umawal :**

lħwağ n umawal d allal agejdan , maca ma yella tutlayt teħwağ amawal, isefk fella-s ad d-irdel seg tutlayin nniđen,imi deg wungal-a Ilemzi n tmurt iqbayliyen yesexdem ney yiwi-d iretalen ama si tutlayt tafransist Md : Tunubil, lagar..., ama si tutlayt taerabt Md : Llun, mitin...

VIII.1.3.3.1.Aslugen n tira

Akk tantaliwin ad xedment l'accadimé akken ad seunt yiwet n tira.Tasuqilt-agi i yexdem Secab yesexdem awalen n tcelhit imi ulac yiwen n umawal yesdukl snat n tantaliwin (taqbaylit d tcelhit) i lukan i ten-yesei tali yedfer yiwet n tantala

VIII.1.3.3.2.Abeddel d uslugen n umawal:

Deg wayen yerzan amawal, lexşaş n yedlisen, iybula n tmaziyt yettağa amaru ney amsuqel n uđris n teqbaylit, ugur n lxetyar n wawalen ad d yaf.

VIII.1.3.3.3.Amawal d usnulfu n wawalen :

Deg wayen yerzan amawal n tutlayt tamaziyt, ma yella d tin yeenan taqbaylit kan ney d tantaliwin nniđen, asteqsi id yettuyalen i wemsuqel yal tikelt.Mi ara yessuqel ađris yer tmaziyt d acu i yef ara yesserked tasuqilt-is?yef tesnilest ney amawal n tantaliwin (tcelhit, taqbaylit...) ur yuyalen ara d tutlayin tunşibin ney ad yesrked tasuqilt-is yef ubeddel n tutlayin Md : lxetyar n umaru deg tsuqilt-is yiwit-id si teqbaylit maca yesseqdec amawal n tcelhit.

➤ **Tinfaliyin tiqburin :**

Ayen yeenan tinfaliyin, awalen iqburen i nezmer ad naf deg yisefra, inzan. Ma deg wungal-a yessexdem tanfaliyin i yesseqdac umdan aqbayli.

➤ **Akud ⁷³:**

Amek ad nsuqel akud ? tutlayt tamaziyt tesa tulmissin n usuqel n wakud Md :akk akuden n tefransist :imparfait, passé simple, plus-que-parfait di tmaziyt nettara-ten yer yizri.

VIII.2.Aserwes gar sin wungalen**VIII.2.1.Tifyar****VIII.2.1.1.Tamedyazt**

Tifelwin i d-iteddun d aserwes gar sin wungalen, anda newwi-d imedyaten ama d isefra, timseeraq, inzan... s snat n tutlayin.Deg-s neeređ ad nwali amgired yellan gar-asen.

Asefru 01 (sb 45)	
<i>S tefransist</i>	<i>S teqbaylit</i>
N'aier peur, o yehia Fils de mon sang le plus cher La nuit d'étoiles donces A envahi notre arbre Le plus ancien.	Ur ttagad, a Yaħya Tarwa idammen-iw aezizen Iđ itran-is d lmesk Immey-d izeđm-d <i>F</i> ttejra-nney Taqdimt n lqedma
Tasleđt	
Afir 01 :	

⁷³Ibid.

Di teqbaylit nesɛa : amyag +isem+Asemmad.

Ma di tefransist : Sujet+ verbe+complement

Md di teqbaylit :ur ttagad a Yehya

S tefransist :n'aies peur, a yahia

Ur tbeddel ara tseddast di teqbaylit.

Deg waffir-a ‘’ a envahi notre arbre’’

Mi i t-yerra yer teqbaylit yefka-t-id di 02 wafiren anda isegza-d amyag ‘’a envahi’’s sin wawalen ‘’immeɣ-d’’, izdem-d’’

Deg usefru-a ur yeɗfir ara ilugan n tmedyazt tamaziɣt, ur yeeriɗ ara ad d-yefk neɣ ad yesqeed asefru s tmeyrut imi iswi-is d asuqqel n unamek ugar n thuski.

Asfru wis 02 sb 45:

<i>S tefransist</i>	<i>S teqbaylit</i>
L'amandier pleure	La tettru tluzett
Une cueillette d'amour	<i>F tluztin yellan deg wul</i>
Et dans son vent	<i>Tukkas nnsent ur d-teg°ri</i>
De feuille sèches	<i>D anebdu yettsuɗu-d waɗu</i>
L'été glapit	<i>Yesskew ifer-is</i>
Une douleur d'enfant	<i>Aqcic netta yettinzi</i>
	<i>tettnezziɣ tasa-s</i>

Tasleqt

Afir 01 :

Md di tefransist : L'amandier pleure

Di teqbaylit : La tettaru tluzett, deg wafir-a

Tafransist tesɛa isem+amyag

Di teqbaylit nesɛa :amyag+isem, di teqbaylit yeɗfer ilugan n tseddast

Afir wis 02 :

Awal "amour", yewwi-t-id s teqbaylit s wawal "ul "yefka-d anamek n ul imi deg-s i tella "tayri "

Afir wis 03 :

Yerna-t-id i usegzi nwazal n tluzet i yekfan tluztin-is, ur as-d-yegri kra
Da yewwi-d awal yef tluzet :lezzayer ur d-tegri :mmuten fell-as

Afir wis 04,05,06,07 :

Yessuqel-d anamek anda ur yedfir ara amsedfer n wafiren

Asefru wis 03 sb45

<i>S tefransist</i>	<i>S teqbaylit</i>
De toutes les craintes Qui volent en enfance Une seule persiste Dans l'âge le plus vieux	Tugdiwin merra Iteddun di temzi Yiwet kan i d-yettyimin Di tewser.

Tasleqt

Afir 01 :

Di tefransist yexdem : Isemmaden+isem

Ma di teqbaylit:isem+ asemmad

Afir wis 02 :

Di tefransist:tanfalit-a anamek-is tikli, tiherci,d tifeqfeqt, yettafeg,xfif,amaru yewwi-d anamek maca yesseqdec awal nniđen "Tiddin"

Afir wis 03

Ulaç abeddel

Afir wis 04 :

Di tefransist d tanfalit maca di teqbaylit yewwi-d awal i d-yessegzayen akk tanfalit (tafyirt).

Asefru 04 sb 46 :	
<i>S tefransist</i>	<i>S teqbaylit</i>
Un jour naitra	Am sass-a
Une reconnaissance	A d-tlal tejmilt
Et elle t'appartiendra.	Ad am-tuƣal
C'est ta patience	Tetƣfed ƣšebreƣ
Qu'il faut conduire	Abrid-im d abrid
En enfantement.	N tlalit
Puis	Ass-nni
Parle	Mmeslay
Et dis	tiniƣ
Quelle fut	Iħif nney amek iga.
Notre souffrance	
Tasleqt	
Afir 01 d wis02 :	
<p>Di teqbaylit ibeddel tanfalit yeƣfer tasuqilt awal s wawal neƣ yal awal ad d-yawi anamek imi awal tajmilt anamek-is s tfernasist :''Hoomage'' mačči ''Reconnaissance'' (tamusni)</p>	
Afir wis 03 :	
Ur ibeddel ara	
Afir wis 04 :	
Yewwi-t-id s tenfalit, tafyirt tuddist s 02 yimyagen.	
Di tefransist: d isem.	
Afir wis 05 :	
Ma nuƣal ƣer unamek tafyirt ''il faut conduire'' s teqbaylit (ilaq ad s tnehreƣ).	
Maca ibeddel tanfalit yefka-d adeg anda tettili tanahert ''abrid''.	
Afir wis 06 :	
Ur ibeddel ara.	

Afir wis 07 :

Ulac awal ‘’ass-nni’’ maca yella wawal ‘’puis’’.

Afir wis 08 d 09 :

Ur bedden ara.

Afir wis 10 :

D win i d-ijmeen sin wafiren ineggura di tefransist anda i iqleb tafyirt yezwar s lhif yella deg wafir aneggaru.

Asefru wis 05 sb 156*S tefransist**S teqbaylit*

Que celle dont le fils et mort

Tinna iwumi tezza tasa

Trouve ici sa fondation

Ad taf kan dagi llsas-is.

La pierre nouvelle

Adyay amaynut

Sera moins noire

Ad as-tenqes tebrek-is

Semblable à la lune

Amzun d aggur yettalin

Montonte

Ferme à la bouche bien ronde

Tasleqt**Afir 01:** ibeddel tanfalit anda:

Di tefransist: ‘’Que celle dont le fils et mort’’ ‘’tin i wumi yemmut mmi-s’’

Di teqbaylit yurra ‘’tin i wumi tezza tassa’’

Di teqbaylit yesseqdec tanfalit-a i d-qqaren Leqbayel yef tyemmat, yesseqdec ihulfan, yefk-as ul i wafrayen (iterpitation) ma di tefransist yefka-d kan isalen.

Afir 02,03:

Ur tbeddel ara

Afir wis02 awal s wawal

Afir wis03 calque

Afir wis 04:

Yefka-d anamek

Afir wis 05:

Di teqbaylit afir-a yewwi-t-id akken yella awal s wawal maca yekkes yiwen n wafer.

“ Ferme à la bouche bien ronde” Imi di teqbaylit mi ara yesserwes yiwen yer waggur, anamek-is yekmel.

Di teqbaylit : aggur \implies yemmed di kullec

Γef waya amaru ur d-yesuqel ara afir aneggaru.

“Aggur” yessegzi-d akk afir wis 05 di tefransist.

VIII.2.1.2. Timseεraq

	tafransist	Taqbaylit	Tamawt
Timseεreqt (sb 40)	« ...iħezzem irezzem ibedd di tesga am yizem... »	« ...les pieds de cuir et tout de noir cirée ... »	Di teqbaylit yewwi-d anamek ney ayen i as-yettemcabin di teqbaylit, “d timseεreqt-a “

VIII.2.1.3. Inzan

	Taqbaylit	tafransist	Tamawt
Inzi	“ur iqqers	“et sans	Di teqbaylit yewwi-d tanfalit id

sb 78 :	uyeddid ur neyilen waman “	histoire “	isegzayen awal-agi “’sans histoire” s tefransist, da amaru yexdem tasuqilt i wnamek.
---------	-------------------------------	------------	--------------------------------------------------------------------------------------------

VIII.2.1.4.Amyedres

D ššenf n wassay n tdersit. D assay yezdin sin yiđrisen n tsekla (ney ugar),yiwen yewwi-d seg wayeđ. Assay-agi, yefreq s timad-is d lešnaf. Di tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassay gar sin yiđrisen d awehhi kan: yiwen n uđris ad d-iwehhi yer wayeđ. Akken yezmer ad yili wassay-agi d tabder: yiwen n uđris ad d-yebder wayeđ.⁷⁴

Deg wungal-a amaru yesseqdec amyedres anda ibedr-d lešnaf nniđen n sdaxel-is:

- **Timseereqt:**
« Iħezzem irezzem ibedd di tesga am yizem » sb 40.
- **Inzi:**
« Ur iqqers uyeddid ur nyilen waman » sb78.
- **Tamedyazt:** llan azal n 22 n yisefra gar-asen:
Tinna iwumi tezza tasa

Ad taf kan dagi llsas-is.

Adyay amaynut

Ad as-tenqes tebrek-is

Amzun d aggur yettalin

⁷⁴LEDNER, Marianne., op.cit, p 35.

- **Timucuha** (d awehi kan id iweha fell-aset)’’Mqidec bu lehmum d tterysel taderyalt’’

VIII.2.1.5.Aserwes

Sb n userwes deg ungal n R.Achab	taqbaylit	tafransist
Sb 19	... rgagin deg-s waman bruqlen, ruhen uyalen amzun d lmujat di lebher...	... la surface de l'eau dansa, comme à la mer la valse des moutons (sb 15).
Sb 20	Tili-nni n tmacint tcuba tili n burebbu...	..., l'ombre d'une chenille partout courant et sautant sur les pierres...(sb 16).
sb 21	...d lewğuh-nni n temgeħlin icuban tusut...	..., le bruit sourd ou précis des coups de fusil et de mitraillettes...(sb 17).
Sb 21	..., d tugdi yekkatén iħebbken di tassiwin am tefdist...	...et cette peur enroulée dans les visages...(sb 17).
sb 22	..., tettefruri tettemħejwar adas-tiniđ[sic] d ccna i la tcennu, amzun d imyan uħiħbuđ i la yettnecraħen...	...Avec la terre et s'égrène, dans la musique écarlate de leurs couleurs, avec cette sorte de gaieté des coquelicots offrant leur folie de pétales rouges aux lourds épis d'un champ de blé.(sb 17).
sb 23	..., d tiftilin inebcen yeflan tilas n temdint, flant dayen ayiwan-nsen amzun d tifla n uyerbal.	...sous une ampoule à peine lumineuse qui tenait au mur de la station d'Akbou.(sb 18)
sb 27	..., ma d amjahed amaelal..., netta iteddu amzun d awtul n lexla.	...et le guerrier chétif...il flamboie de désirs et marché comme un lièvres. (sb 21)
Sb40	. Ihi Σemmi Sadeq ..., yuyal yergem abulis-nni	Et oncle Saddek avait refusé de se laisser

	<p>yebyan ad t-yettef di tfekka amzun akken ihseb-it <i>d tamettut yettunfken i lbiε di ssuq n waklan</i>, ney <i>d tamettut yettnfken d tarzeft i kra ugelid d-innulfan d ajedid</i> .</p>	<p>malmener dans la foule de la gare et avait injurié l «'employé de police qui avait voulu lui palper tout le corps, comme s'il avait été « une femme à vendre sur un marché d'esclaves » et qu'on eut voulu l'offrir « à une nouvelle royauté »...</p>
sb 40	<p>Agellid i d-ikkan ur iban ansi, « si lebhεer ney si lmedfaε, d agugam awal ur t-id-yettali amzun akken yugem-d tagdurt n tsusmi.</p>	<p>“de la mer ou du canon à poudre, sans aucune sorte de langage... (sb 33)</p>
Sb 119	<p>...Versailles, di tegrest, tamdint taberzegzawt, tamdint yekkusmen tamdint yennefδasen yeknunden yef yiman-is, am temyart yettuceklen, yettukettfen seg sstεr...</p>	<p>... Versailles dans l'hiver, grise, ville compacte, repliée sur elle-meme comme une vieille percluse de rhumatisme.</p>

VIII.2.2.Taseftit

Amek ad nsuqel timezri ? tutlayt tamaziyt tesaε tulmissin n usuqel timezri
Md :akk akuden n tefransist :imparfait, passé simple, plus-que-parfait di tmaziyt nettara-ten yer yizri.

Md :

- Yahia, dans l'obscurite qui naissait, n'avait roconnu aucun des six hommes qui fumaient.

→ Yahya ur yeeqil ula d yiwen di setta yergazen-nni i tessεn ddexan.

- Yahia passa ses mains derriere la nuque

—→ Yaḥya yeseedda ifassen-is deffir temgert-is

- « On va passer devant le château d’If »

—→ « Anæddi zdat lberġ n If ».

- « L’essentiel est que nous existions»

—→ « Awi-d kan a nidir, awi-d kan ad nili d wagi id lsas».

- « C’est un gros roché dans la mer»

—→ « D acruf ameqqran di lebḥer»

VIII.3.Şşenf n tsuqilt n tagnatin n uyanib

Di tfelwin-a, newwi-d ayen yesseqdec umaru si tagnatin n uyanib am aserwes, tumnayt, tanyumnayt. Akken neereḍ newwi-d kra n tenfaliyin nniden am tanfaliyin n usteqsi i d-yessebganen adiwenni.

VIII.3.1.Aserwes

	Taqbaylit	Tafransist	Tamawt
Aserwes 01 sb 120 :	“Tili-nni n tmacint tcuba tili n burebbu”	” l’ombre d’ un chenille partout courant et sautant sur les pierres...	Di teqbaylit yesserwes tili n tmacint s uburebbu di tikli-is imi yetteddu yettnefḍa am yijermeḍ. Di tefransist ur d-yebdir ara awal “burebbu” akken dayen ur yesseqdec ara aserwes maca yefka-d tanfalit ansi ara negzu talya n tikli-nni Di tidet tili n t maččint tetteddu yef yezra deg ubrid-is, ma wala annect-in ad ay-d-iban amzun d aburebbu i yeteddun.

<p>Aserwes wis 02 sb 123 :</p>	<p>”...Iduḍan- im rqiqit am tessegnatin... “</p>	<p>”...Vous semblez avoir la finesse et la douceur des doigts...”</p>	<p>Di teqbaylit yewwi-d anamek maca di tefransist ur yesseqdec ara aserwes.</p>
	<p>« Ihi Σammi sadeq ... amzun akken iḥesb-it d tameṭṭut yettunfeken i lbiε di ssuq n waklan ».</p>	<p>« Et oncle saddek...co mme s’il avait été une femme à vendre sur un marché d’esclave »</p>	<p>yessuqel-it-id akken yella wal s wawal.</p>

VIII.3.2. Tanyumnayt

	Taqbaylit	Tafransist	tamawt
<p>Tanyumnayt 01 sb 60 :</p>	<p>d ayen tura mmuten ussan n Ifuruḥ.</p>	<p>par-déla les complicités et les joies qu’il avait complicités et les joies qu’il avait connue lors d’anciennes vacances...</p>	<p>di tefransist ur t-id- yewwi ara Di teqbaylit iserwes ussan n lferḥ yer umdan anda yeḡḡa-d aferdis « mmuten » imi</p>

			ussan ur tmettaten ara d amdan ney d ayersiw i yettmettaten wid yesεan rruḥ imi netta yebya ad yini seg-s d ayen ussan n lferḥ kfan d aseḡzi id isegza.
Tanyumnayt tis 02 sb 121:	” ...Claudine, nettat tunfa-as i wabbu-nni ad as-yedlu akk udem-is...”	“...celle l’avait laissé faire (claudine) lui envelopper le visage ...”	Di teqbaylit amaru yexdem tasuqilt awal s wawal.

VIII.3.3. Tumnayt

	Taqbaylit	Tafransist	
Tumnayt sb 27	”Teqqim di tafrara la tettett Rebaεtaε Wulawen...”	”Assis dans l’oube elle mange quatorze coures ...”	Di teqbaylit ur ibeddel ara yewwi-d tasuqilt awal s wawal.
Tumnayt tis 02	”...yiwen n wezgaz s tmelsiwet uyilas ...”	”... un homme en tenue tigrée ...”	Di teqbaylit ur tbeddel ara, amaru ixxedm-as tasuqilt awal s wawal

VIII.3.4. Tanfaliyin nniden

	Taqbaylit	Tafransist	tamawt
Tanfalit 01 :	“...Tazibba-nni i teşşren wid yettnayen, wid iqublen uzal s wuzzal...”	”... l’armure des guerriers a des frisson de tendresse qui nouent les gorge stupide des prisonniers.	Da d l’interpretation yewwi-d akken i s-neqqar di teqbaylit.
Tanfalit tis 02 sb 54 :	”...tifirellest teyleb tagrest di tazza...”	”...l’hirondelle court plus vite que l’hiver...”	D l’interpretation yewwi-d amek i s-neqqar di teqbaylit.
Tanfalit n usteqsi :			
Aseteqsi 01 sb 83:	« dya acuyer i d-tusam si temdint n lezzayer ?»	« et pour quoi, vous venez d’Alger ? »	Di teqbaylit yexdem tasuqilt awal s wawal maca yerra-as kan awal tamdint ur yellin ara di tefransist.

Asteqsi wis 02sb 111 :	« I usaru isem-is ? »	« c'était quel film ? »	Di teqbaylit yexdem tasuqilt i wnamek.
Aseteqsi wis 03 sb 126	« d aya ? »	« c'est tout ? »	Yexdem tasuqilt awal s wawal.

Tamawt:

Annect-a akk n imedyaten, d ayen i yesseqdec akken ad d-yernu cbaħa d thuski i uđris (ungal).

VIII.4.Imedyaten yef isekkiren n tsuqilt**VIII.4.1. Isekkiren usriden****VIII.4.1. 1.Iiretalen**

Md01: Abulis-nni amezwaru yenna-d \implies Abulis d aretjal si tefransist.

Md02: Yahya isers tabalizi-is yef yiri utrurwar \implies Tabalizi d aretjal si tefransist.

Md03: Iregazen-nni ssikkiden yer berħa, akkin i zzeġġ \implies zzeġaġ d aretjal si taerabt

Md04: Ihi ad d-teffyed d ttabib \implies ttabib d aretjal si taerabt

VIII.4.1. 2.Aseknew**Md01:**

Chez un tailleur du port de clignancourt \implies Ter yiwən n uxeggađ n tewwurt n clignancourt.

Md02:

Dans la zaouia \implies Di zzawiyya

Md03:

Femme de tout les âges \implies Tameṭṭut n yal tallit

VIII.4.1. 3.Awal s wawal

D tasuqilt anda ad nḥader yef udem asiwlan, ma nuḃal yer tutlayt tanaṣlit0.

Md01:

Je vous emmène prendre quelque chose? \implies Akem-awiy ad tesweḃ lḥaḡa?

Partit jusqu'à la port \implies Iruḥ alarmi d tawwurt

VIII.4.2.Iskiren arusriden

VIII.4.2.1.Aseglet

1. Que celle dont le fils est mort
2. 'tin i wumi yemmut mmi-s''

Md 1: C'est la patience \implies Tetṭfeḃ tṣebreḃ

Md 2 : à l'ouest \implies Lewhi nniḃen s amalu

VIII.4.2.2.Awlelley

Md: di teqbaylit: Que celle dont le fils est mort \implies a tin i wumi tezza tassa

Di teqbaylit yewwi-d awal i d-yessegzayen aya imi neqqar tassa n tyemmat d mmi-s.

VIII.4.2.3.Tagdazalt

Des wungal n Nabil.Fares ur yesseqdec ara inzan d temseeraq, maca deg wungal i d-yessuqel Remdane.Achab isseqdec-iten.

VIII.4.2.4.Taserwest

Md: une cueillett d'amour \implies yef tluztin yellan deg wul.

VIII.4.2.5.Tizri n tasnimkant

Md:

Tinna iwumi tezza tas \longrightarrow Que celle dont le fils et mort

“tin i wumi yemmut mmi-s”

Amaru asnilsan Ramdane.ACHAB yura-d ungal s teqbaylit *Ilemzi n tmurt Iqbayliyen* d tasuqilt i wungal nTfransist *Yahia, pas de chance un jeune de kabylie* n umaru Nabil.F.Deg-s yewwi-d tudert n yiwen yilemezi n tmurt leqbayel “Yahya”deg wungal-a amaru yesseqdec, aglam, aserwes, iretalen...akken ad d-yessiweđ izen I yimeyri.

Si teslđt talqayant n wungal-a, *Ilemzi n tmurt Iqbayliyen* , amaru yessexdem tizri tasnimkant⁷⁵ s umata akken dayen yessexdem iskiren n tsuqilt nniden, usriden am wayen i wumi qqaren “le calque”, awal s wawal...Ma d arusriden am awlley , taserwest...atg.

⁷⁵MENSOURI, H.A, op.cit, P 71.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tasekla d asenfali s tira ney s timawit anda di tallit tamirant llant tewsatın ruħent akken lulent-d tewsatın nniđen am ungal.

Ungal di tmetti taqbaylit, d tawsit tatrart i d-yufraren gar tiyađ, yettuyal yer iseggasen n 40? yemgarad yef tullist deg wařas n tulmisin...Di tesleđt n wungal ilaq ad neđfer ařas n yeswiren: tutlayt, agbur...

Tasuqilt s umata d asiweđ ney d tira n uđris s tutlayt yemgaraden yef tutlayt tanařlit. Di tmurt imaziyen tasuqilt tettuyal yer tallit n iberywařiyen, anda seg-s tebda-d tsuqilt di tsekla tamaziyt

Amsuqel ilaq ad yesu tirit, ad yissin snat n tutlayin tin ansi ara d yessuqel d tin iyer ara yessuqel.Yella-d usuqel n wungal s tuget.Nezmer ad naf yessuqel-d anamek s usseqdec n tezri tasnimekt, taserwest...ney awal s wawal am :useknew.

Amaru R.Achab, yessuql-d ungal n N.FARES *Yahia, pas de chance un jeune homme de kabylie* yer teqbaylit s uzwel *Ilemzi n tmurt iqbayliyen* di 2015.

D acu n yisekkiren i yesseqdec di tsuqilt-is?

Ungal-a d taħkayt i d-yettawin yef tudert n wařađ yehya i yellan d awadem n tilawt, yesezrer yef umaru anařli ‘N.FARES’ imi d ameddakel-is d ayen i t-yeđđan ad d-yaru ungal-a, deg-s yules-d tudert-is d wamek i tt-isxedda uqbel ad yekcem yer ukabar n F.L.N, anda yezga yettbedil timdinin gar lezzayer d fransa.

Ungal *Ilemzi n tmurt iqbayliyen* i d-yura Achab, ama d azwel ama d asuqel-is yer teqbaylit ama d aeiwed n usizreg d amaru anařli N.FARES,id-is-t-yessutren I Mass R. Achab, gar tmental it-yeđđan ad yessuter seg-s aya d tujjma-nni n tmurt imi netta yettidir di lyerba,leħmala-is i tutlayt-is tayemmat (taqbaylit). Deg ungal-a llan ařas n yiwudam seg-sen Yehya, Muqran, Claudine...,deg-s yeeređ ad yawi ney ad yessuqel tikta n N.FARES,maca yufa-d ugur n tutlayt i yesexdem umaru anařli d tutlayt iweeren (yettwali amaru N.FARES d amaru n tulayt tafransist meqqren,

ayanib-ines n tira yeweer) d ayen yeğgan R.Achab ad isseqdec atas n wawalen iretalen ama si tefransist ama si taerabt d wawalen n tantala tayed tacelhit, ladya awalen imaynuten.

Deg ungal-a R.ACHAB, yesseqdec tizri tasnimekt anda yessuqel-d ayen yefhem yewwi-t-id s tutlayt-is, yeered ad isseqdec tutlayt n yal ass (tutlayt n imeyri).

Seg waya nezmer ad nini ilaq yef umsuqel ad yissin tizmarin ama tutlayanin, tidelsanin, tidrsanin..., akken ad yesiweđ tikta, inumak d yisallen i yef d yettawi uđris ira ad d-yesuqel, akken ad tili tsuqilt-is twulem.

Tiyybula

Tiybula

1. Ammud

1. FARES, Nabil., *Yahia, pas de chance, un jeune homme de kabylie*, Achab, Tizi Ouzou, 2009.
2. ACHAB, Remdan., *Ilemzi n tmurt Iqbayliyen*, Achab, Tizi Ouzou, 2015.

2. Ikatayen

3. BELLAL, Nouredine., *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de magistère, Département de Langue et Culture Amazighes, Faculté des Lettres et des Langues, Université A. MIRA de Bejaïa, 2011-2012.

3. Idlisen n tezri

4. ABOU YUCEF, Inas., MASΣAD, Hiba., *Mabadie el-tarjama w assasiyatoha*, koliyat el-ielam, el-qahira, 2005.
5. BOUNFOUR, A., «Présentation de la littérature contemporaine», in *Etudes Littéraires Africaines – Littérature berbère*, N°21, France, 2006, pp.5-9.
6. CHAKER, Salem., *Berbères aujourd'hui*, Harmattan, Paris, 1998.
7. CHARTIER, P., *introduction aux grandes théories du roman*, Armand Colin, Paris, 1901.
8. CHRISTELLE, *Approche méthodologique de la traduction de l'interprétation d'un article médical Anglais*, étudiant mastère, anterpritya en traduction ISIT, Paris, 2008.
9. DJIHADI, Houcine., *Ahamiyat el-tarjama fi ighnae el-logha el-amazighiya min hayto el-mostalahat, wa el-mokawin el-moejami: wa mosahamat tarjamat maeani el-quran el-karim bi el-lougha el-amazighiya*, 2009.

- 10.**DURDUREANU, Ioana Irina, *Traduction Et Typologie Des Textes, Pour une définition de la traduction « correcte »*, Université « Al. I. Cuza » Iasi, Paris, 1994.
- 11.**GAUDIN, François., MAHTOUT, Mahfoud., *Histoire culturelle et linguistique des dictionnaires bilingues en Algérie pendant la période coloniale : 1830-1930*, Synergies Argentine n° 2 – 2013, Université de Rouen, France.
- 12.**HADDADOU, M.A., *Introduction à la littérature berbère, suivi d'une introduction à la littérature kabyle*, HCA, Alger, 2009.
- 13.**LEDRER, Marianne, *traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif*, Hachette F.L.E, 1994.
- 14.**MAFQOUD, Saleh., *Abhat fi el-riwaya el-earabiya*, jamieat Mohammed khidhr, Beskra, kolyat el-adab wa el-εouloum el-insaniya wel-ijtimaεiya, qism el-adab el-εarabi, manchourat makhber abhat fi el-logha wa el-adab el-jazaéri.
- 15.**MAMMERI, Mouloud., *Poèmes kabyles anciens*, Laphomic, awal, Alger, 1988.
- 16.**MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris.
- 17.**MOURTADH, Abd EL-Mouk., *Fi nadhariyat el-riwaya*, dar el-gharb linachr wa el-tawziε, Oran, 2005.
- 18.**REUTER, Yves., *Introduction a l'analyse du roman, ARMAND COLIN, 3^{eme} ed*, 2009-2011.
- 19.**VINAY, Jean-Paul, DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1960.
- 20.**YOUCEF, Mohammed-Hassan., *Kayfa toutarjim*, Modir barnamedj el-tarjama bi el-jamiea el-amrikiya el-kowayt(el-sabiq), el-tabεa el-oula, aout, 1997, el-tabεa el-taniya, rabie el-awal, 1427, Avril, 2006.

3. Imagraden

21. TILMATINE, Mohand., Observations sur un essai de traduction vers le kabyle: « La Colline oubliée de Mouloud Mammeri », In Traduction et Enrichissement d'une langue (Jilali SAIB et al), Actes du colloque international organisé par le centre de la traduction, de la Documentation, de l'Édition et de la Communication les 23 et 24 septembre 2004 à l'École Roi Fahd Supérieure de Traduction, Tanger, colloques et séminaires N° 19, Publication de l'Institut Royal de la Culture Amazighe, 2009.

Isaragen :

22. ACHAB, Remdane, Aseggem n tutlayt tamaziɣ, asarag deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ, taseddawit Akli Muḥend Ulḥaḡ, tubiret, Ass n 19.05.2016 yef 10:00.

4. Isegzawalen d yimawalen

23. BERKAY, Abdelaziz, *Essai d'élaboration d'un dictionnaire Tasaḥlit (Parler d'Aokas)-Français*, thèse de doctorat, université de Tizi Ouzou, 2012-2013, P 51.

24. BOUDRIS, Belaid, *Tamawalt n usegmi, vocabulaire de l'éducation français-Tamazight*, revues Amazigh, Ribat, Maroc, 1993.

25. Dictionnaire de français, *LAROUSSE*, Paris, 2005, P 376.

26. MANSOURI, Habib Allah., *Amawal n Tmaziyt tatrart*, Français / Tamaziɣt, HCA, Alger, 2004.

27. HADDADOU, M.A., *Dictionnaire des racines berbères communes, suivi d'un index français-berbère des termes relevés*, HCA, Alger, 2006-2007.

28. MAMMURI, Mouloud., *Amawal n tmaziɣt tatrart*, Tamaziɣt-Tafransist/Tafransist-Tamziɣt, 3^e Edition, AZAR, 1990, Bejaia.

29. MAZED, Dahmane., *Amawal amatu n tfizikt tatrart*, tafransist-taqbaylit, Asafu, 2003.

30. NAIT-ZERRAD, Kamal, BOUMALK, Abdellah., *Amawal n tjerrumt*, Français-Amazighe-Anglais-Arabe, Rabat, Maroc, 2009.

31. SALHI, M.A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, L'Odyssé, Tizi-ouzou, 2012.

5. Internet

32. <http://kab.wikipedia.org/wiki/Leqran>

33. http://www.assistancescolaire.com/eleve/6e/francais/lexique/R-roman-fc_r05finition

34. http://www.lyceedadultes.fr/sitepedagogique/documents/francais/francais1S/40_histoire_du_roman.pdf

35. TACHAABOUT, M., moutarjim el-quran el-karim ila el-amazighiya si hadj el-tayed, 14.08.2011. Ass n 22.04.2016

<http://www.elkhabar.com/ar/islamiyat/262023.html#sthash.ricVR6WS.dpuf>

36. <http://kab.wikipedia.org/wiki/Leqran>

37. Ait Slimane Hamid, «Louni Hocine "Nnbi" n Ğubran Xalil Ğubran», 28 Avril 2014,

<http://www.depechedekabylie.com/ddk-tamazight/137673-nnbi-n-ubran-xalil>. Ass n 22.04.2016

38. EL-SARDJANI, Raghieb., *Mohammed ben toumert, moassis dawlat el-moahidin*, 27.02.2011? 01:43 pm.

<http://islamstory.com/ar>. Ass n 21.04.2016.

39. *tarikah kitabati riwaya*, 10.07.2008, 02:41.

<http://forms.graam.com/127721.html>. Ass n 23.04.2016

40. <https://ar.m.wikipedia.org>

41. *Sanassir el-riwaya*, 25.04.2011.

<http://asstory.blogspot.com/2011/04/normal-0-falsel-1>. Ass n 23.04.2016

42. *El-farq bayna el-Qissa wa el-riwaya*, 25.10.2010, 17 : 00.

<http://www.startimes.com/f.ASPX?t=25849354>. Ass n 23.04.2016.

43. Houha, Ismail., *tarikah kitabati riwaya*, 24.05.2015, 01:55.

<http://mawdooz.com>. Ass n 23.04.2016.

44.BERDDOUS, Nadia., : *Le roman kabyle entre hier et aujourd'hui*, 2006.in

www.depechedekabylie.com/contribution26625-le-roman-kabyle-entre-hier-et-aujourd'hui.html. Ass n 15.04.2016.

Timerna

Timerna

I.Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek-is tefransist s	Aybalu (Amawal ansi i d-yekka)
Idekkaden	Appreciations	Haddadou, M.A, P 24.
Imeskar	Facteur	Haddadou, M.A., P 103.
Tesniremt	Terminologie	NAIT-ZERRAD, K, P 56
Yesshergen	Inspirer	Haddadou, M.A., P 121.
Imesyarayen	Objectifs	HADDADOU, M.A., P 146.
Inemasen	Subjectifs	HADDADOU, M.A., P194.
Tamzikent	Présentation	HADDADOU, M.A., P 166.
Tanafsast	Vulgaire	HADDADOU, M.A., P 212.
Infusan	Légende	HADDADOU, M.A., P 128
Taktut	Idéal	HADDADOU, M.A., P117.
Imziwen	Monstre	HADDADOU, M.A., P138.
Usduy	Excitation	BOUDRIS, Belaid, P 56.
Ticikt	Perte	HADDADOU, M.A., P 157.
Arzuz	Cauchemar	BERKAY, Abdelaziz, P 51.
Tilaweżrit	Réalisme	HADDADOU, M.A., P 174.
Amasay	responsable	HADDADOU, M.A., P 179
Sersiyen	Concentrer	Haddadou, M.A., P 59.
Uzella	Perte	Mensouri, H.A., P 95.
Umenyay	Criminal	Haddadou, M.A., P 68.
Anazar	Défi	HADDADOU, M.A., P 74.
Amsari	Identique	Haddadou, M.A, P 117.
Afares	production	Haddadou, M.A, P 167.
Aseglet	transposition	Haddadou, M.A, P 203.
Tamhelt	operation	Haddadou, M.A, P 149.
Tamerrit	tourisme	Haddadou, M.A, P 201.
Tanessufart	Pharmacie	Haddadou, M.A, P 158.
Tasnaggurt	Astronomie	Haddadou, M.A, P 28.
Tasudut	Institution	Mensouri, H.A., P 70.
Tjrut	Cas	Haddadou, M.A, P 46.
Tanga	Matière	MAZED, Dahmane., P 20.

Asnumek	Calque	Achab, Remdan, colloque.
Amseklisled	psycanaliste	Haddadou, M.A, P 169.
Amsawal	Narrateur	SALHI, M.A., P 32.
Amsawal aniri :	Narrateur extradiégitique	SALHI, M.A., P 33.
Amsawal agensay	Narrateur intradiégitique	SALHI, M.A., P 32.
Iskiren	Procédé	Haddadou, M.A, P 167.
Awlelley	modulation	HADDADOU, M.A., P 137.
Tagdazalt	équivalence	HADDADOU, M.A., P 97.
Tizri tasnimkan	interpretation	MENSOURI, H.A, P 71.
Amyedres	intertextualité	SALHI, M.A, P 35.
Asnukyis	Rhétorique	MENSOURI, H.A, P 111.

II. Tafelwit n iretalen

Iretalen		Imaynuten	Iqburen
Tafransist	Taerabt		
Sb 11* ▪ Ijernanen ▪ Stitu	Sb 11* ▪ Sqef ▪ ttabla ▪ tawriqt	Sb 12* ▪ Mennaw ▪ tugna ▪ bberbcent ▪ tazmamnt n tibewt	Sb 11* ▪ Tenedwa ▪ Tqerbas (taqerbust)
Sb 12* ▪ Llisi ▪ ubaltu	Sb 12* ▪ Sbaetac ▪ lhed	Sb 20* ▪ ifaguten (afagu) ▪ imsukal ▪ yesmuncuf ▪ asqamu	Sb 17* ▪ tadamcact
Sb 19* ▪ lbunta ▪ suntimetr ▪ lasperin	▪ sşut ▪ aserwal	Sb 21* ▪ aderbuz ▪ taluta ▪ timersasin ▪ tirsal	Sb 22* ▪ tettemhejwar ▪ Lebraz
Sb 20* ▪ lagar	Sb 19* ▪ ukersi ▪ lkas ▪ lebher ▪ lmujat	Sb 23* ▪ addud	Sb 24* ▪ Tirgla ▪ yeqqenzez
Sb 21* ▪ Tilifun	Sb 20* ▪ sselea ▪ leasker ▪ laman ▪ llun	Sb 24* ▪ tayellast	Sb 27* ▪ taftist
Sb 23* ▪ taksi ▪ Rrwadi ▪ bankit	Sb 21* ▪ ttjur ▪ lferh	Sb 25* abbu	Sb 28* ▪ Anayur
Sb 25* ▪ paki ▪ cifur	Sb 22* ▪ Lfhhem	Sb 27* ▪ sirkus	Sb 32* ▪ Taylawt
Sb 26* ▪ garaj	Sb 23* ▪ zzgağ ▪ ssuq	Sb 28* ▪ lekraz	Sb 89* ▪ Zaylellu
Sb 28* ▪ lakul ▪ lbumba	Sb 24* ▪ lğamaε	Sb 30* ▪ lbađna	
Sb 30*			

▪takuzint	▪talaba	Sb 34*	
Sb 32*	▪imetjaren	▪azarug	
▪şşabun	Sb 25*	▪akerdis	
Sb 34*	▪dexxan	Sb 36*	
▪ikamyunen	▪Lmeyreb	▪asađuf	
Sb 36*	Sb 28*	▪yimmal	
▪kertuc	▪ddqiq	Sb 37*	
▪kuntwar	Sb 30*	▪arem	
Sb 39*	▪cedda	▪isul	
▪ibulisiyen	Sb 36*	Sb 39*	
▪lbiřima	▪leřlah	▪ansayen	
Sb 60*	Sb 43*	Sb 40*	
▪Mundul	▪řřbib	▪tamsulta	
Sb 64*	Sb 44*	▪tanfust	
▪Lbista	▪inced	Sb 41*	
▪Kulwar	Sb 52*	▪ustagnum	
Sb 71*	▪Iqehren	▪azwu	
▪Sskali	Sb 58*	▪tasleđt	
Sb 73*	▪Ifenđalen	Sb 42*	
▪Lpitrul	Sb 58*	▪usman	
▪Imazut	▪Lmizan	Sb 43*	
Sb 74*	Sb 60*	▪imin	
▪tibalizin	▪Ĝahennama	▪imserrer	
▪lbiru	▪Leđnun	Sb 44*	
▪Trutwar	Sb 61*	▪akatay	
▪Iřrumbayen	▪hareb	Sb 46*	
▪Lafrik	Sb 70*	▪anazir	
Sb 77*	▪Lbabur	Sb 48*	
▪Farmaj	Sb 71*	▪afurk	
▪Tabyirt	▪bitenđal	▪aseklu	
▪Tagazuzt		Sb 50*	
Sb 78*		▪ayemlil	

<ul style="list-style-type: none"> ▪Lgaz ▪Ssinima ▪Lbak 	<ul style="list-style-type: none"> ▪lberğ Sb 88* ▪lğedra 	<ul style="list-style-type: none"> ▪Yemmerkes ▪Tasem ▪Twel 	
<p>Sb 80*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Taficin ▪Iikiyen ▪Mițru ▪Takaskit ▪Akustim 	<p>Sb 98*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Ccek ▪Rriħa <p>Sb 101*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Lħebs 	<p>Sb 53*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Ayedlilef <p>Sb 57*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Nnedwal ▪Asađuf 	
<p>Sb 82*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Igeřru ▪Lkar 	<p>Sb 107*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Lğib <p>Sb 110*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Alef 	<p>Sb 58*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Tinimirt <p>Sb 65*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Tanfult ▪Taserkemt ▪Amnir ▪Tmejji 	
<p>Sb 84*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪paspur 	<p>Sb 112*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Lyaqut 	<p>Sb 69*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Asikel ▪Tamwant ▪Aftas 	
<p>Sb 104*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Ateyyut 	<p>Sb 114*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Lqatifa 	<p>Sb 70*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Amussu ▪Adbuz 	
<p>Sb 105*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Piritif 	<p>Sb 115*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Nniya 	<p>Sb 71*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Tabusferfert ▪Llukkez ▪Akulfus 	
<p>Sb 110*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Frank 	<p>Sb 124*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Lexedma 	<p>Sb 73*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Aserfad ▪Tamezgert ▪Yessestan 	
<p>Sb 111*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Takrabat 	<p>Sb 158*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Zzawiya 	<p>Sb 74*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Tamkkast ▪Asebeddad 	
<p>Sb 114*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Triku 			
<p>Sb 126*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Ccakula ▪Tepyasin ▪Inufaren 			
<p>Sb 129*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Ukurdyun 			
<p>Sb 140*</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪Akru 			

<p>Sb 145* ▪Pyanu</p> <p>Sb 165* ▪Astilu</p>		<p>Sb 75* ▪Agnenna</p> <p>Sb 76* ▪Sris ▪Iferrugen</p> <p>Sb 77* ▪Adrig</p> <p>Sb 78* ▪Taserkemt</p> <p>Sb 81* ▪Ameskan</p> <p>Sb 83* ▪Ilel ▪Amezgun ▪Teqqelwec</p> <p>Sb 84* ▪Tawinest</p> <p>Sb 87* ▪Annag</p> <p>Sb 88* ▪Aslukkez ▪Anzul ▪Anegmmar ▪Asammar</p> <p>Sb 89* ▪Agama</p> <p>Sb 90* ▪Ukasay ▪Tugna ▪Tasentit</p>	
------------------------------------------------------	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

		<p>Sb 95*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Yursan▪ Ugayemur▪ Tiram <p>Sb 96*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Tuzzfa▪ Ayedebbu▪ Nunember▪ Mri <p>Sb 97*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Derrer▪ Umran▪ Tamkarra <p>Sb 98*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Agensan <p>Sb 101*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Tencirt <p>Sb 101*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Amaḍal <p>Sb 102*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Nentam▪ Adebbuz▪ Tinefḍas <p>Sb 103*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Umumad <p>Sb 105*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Tfermejjet <p>Sb 106*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Tixxutert▪ Sfel▪ Gdu <p>Sb 107*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Abbu	
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

		<ul style="list-style-type: none">▪ Suley▪ Tamkarra <p>Sb 108*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Amajus▪ Tafelwit <p>Sb 109*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Tasiseft <p>Sb 110*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Asaru▪ Sbed <p>Sb 112*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Tagertettuct <p>Sb 113*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Tasekla▪ Azawan <p>Sb 114*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Ddin▪ Aferfud <p>Sb 115*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Inelmaden <p>Sb 119*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Tesfaglat▪ Tibudin <p>Sb 120*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Agafa▪ Abusin <p>Sb 122*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Yellelem <p>Sb 123*</p> <p>Ntam</p> <p>Sb 124*</p>	
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

		<ul style="list-style-type: none">▪ Amyag <p>Sb 125*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Agmam▪ Asensu <p>Sb 126*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Smawi <p>Sb 127*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Annag <p>Sb 128*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Slukkzen <p>Sb 129*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Asirkus <p>Sb 132*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ taḍwist iyiiden <p>Sb 133*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Tadusit,eḍs <p>Sb 134*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Azamul▪ Tajumma▪ Fulki▪ Tigawt▪ Tunṭiq▪ Agaraw <p>Sb 136*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Aras <p>Sb 137*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Inelmaden uffiyen▪ Abraḥ ccan <p>Sb 138*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Tadikelt▪ Adal	
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

		<p>Sb 139*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Tissent▪ Anya▪ zwan▪ Aftas n turart▪ Tanawt <p>Sb 140*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Tanekkarut <p>Sb 141*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Izemmem <p>Sb 147*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Tuddsa <p>Sb 150*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Algam▪ Yurem(Arem)▪ Izaw▪ Tifessi <p>Sb 152*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Tizi <p>Sb 154*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Imenyan <p>Sb 155*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Addal <p>Sb 156*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Amsiwel <p>Sb 157*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Akerwa(ukerwa) <p>Sb 161*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Tamudi <p>Sb 163*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Akabar	
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

		<p>Sb 166*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Aniyun▪ Amayus <p>Sb 167*</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Tawerdanit▪ Asegriwel	
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--